

Sächsische

M T 8°

1260

Landesbibliothek

~~H. Dresd. 1792~~ bl Pa. 550

Litt. T 260

[Tent: Bertasi, Giovanni]

VI

11



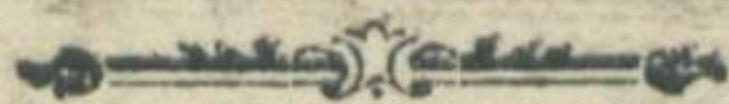
Doublette

Dresden 1885

LA
VILLANELLA
RAPITA.

DRAMMA GIOCO SO
PER MUSICA

DA RAPPRESENTARSI
NEL TEATRO DI S. A. E.
DI SASSONIA.



Mrs. Franz. Brancke

DRESDA, 1785.

Das
entführte
Bauernmädchen.

Ein musikalisches Singspiel

für

das Churfürstlich-Sächsische
Theater.



Dresden, 1785.

87/7907



Litt. T 260
(1907.87)

PERSONAGGI.

Mandina, figlia di Biagio, promessa Sposa di Pippo.

Il Conte, invaghito di Mandina.

Pippo, Contadino promesso Sposo di Mandina.

Ninetta, Sorella di Mandina.

Biaggio, altro Contadino, Padre di Mandina, di Ninetta, e di Giannina.

Giannina, Sorella di Mandina.

Paolino, amico del Conte.

L'azione parte in una Campagna dove è situata la Casa di Biagio, e parte nel Palazzo del Conte ch'è nella vicina Città.

La Musica è del Signor Maestro Francesco Bianchi

Sächsische
Landesbibliothek

12. JULI 1960

Dresden

ATTO

Personen.

Mandine, eine Tochter des Blasio, und verlobte Braut des Pippo.

der Graf, in Mandinen verliebt.

Pippo, ein Bauer und verlobter Bräutigam der Mandine.

Ninette, die Schwester der Mandine.

Blasio, ein Bauer, und Vater der Mandine, Ninette und Hannchen.

Hannchen, eine Schwester der Mandine.

Paolino, ein Freund des Grafen.

Die Scene ist theils auf einem Landguth, wo das Haus des Blasio ist, und theils im Pallast des Grafen, welcher in der nächsten Stadt ist.

Die Musik ist vom Herrn Kapellmeister Franz Bianchi zu Cremona.

A T T O P R I M O.

SCENA I.

Campagna, dov'è situata la Casa di Biagio, Colline in prospetto, e fiume, che attraversa la Campagna. Da un lato di là dal fiume parte della Città in poca distanza.

Biagio, Ninetta, e Giannina con due altri Villani tutti occupati in varie facende per la Cucina.

*Biag. S'u' da bravi con coraggio
State attenti alla Cucina.*

Grattuggiando io vò il formaggio.

Spenna tu quella gallina. (a Nin.

Pesta bene le polpette.

(ad un Villano, che pesta nel mortajo.

Tu, via, fa le lasagnette. (a Gian.

Per la pancia allegramente

Fatichiamo come va.

Rata plan plan plan plan plà.

(grattuggiando.

Nin. La gallina è or or spennata.

Gian. E' la pasta ormai stirata.

Biag.



Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Ein Landguth wo das Haus des Blasio steht, Hügel in der Ferne, und ein Fluß, welcher zwerch über das Landguth läuft. Auf den jenseitigen Ufer des Flusses ist ein Theil der Stadt nicht weit entfernt.

Blasio, Ninette, Hannchen mit zwey andern Bauern, welche alle mit der Küche beschäftigt sind.

Blas. **W**ohlan! munter und beherzt!
Sorget vor die Küche,
Ich will den Käse reiben.
Rupfe du jene Henne. (zur Nin.)
Stoße brav das Fleisch zum Würsten.
(zu einem Bauer, der in einem Mörser stößt.)
Du, geschwind mache Nudeln. (zu Han.)
Dem Bauche zum Vergnügen
Wollen wir uns brav tummeln.
Nata plan plan plan plan pla. (Indem er reibt.)
Nin. Nun ist die Henn' gerupft.
Han. Nun der Teig ist aufgetrieben.

Biag. *Via, tu pesta, e bada là.*

(al Villano che pesta.

Punse, pansè, tan, dan, dà.

(addittando il moto del pestare.

Nin. { *Delle nozze il dì felice*
Per me ancora venirà.

Gian. { *Sarà presto il cor mi dice*
Laran, laran, laran, là.

Biag. *In quel Lepre Rosmarino,*

Aglio, e lardo che si sà. (all'altro Villano.

a 3. *Oh che nozze! oh che banchetto!*

Viva, viva sù cantiamo

E agli Sposi, sù, auguriamo

Molta prole, e sanità.

Biag. *Nardo, Mico, portate.*

Tutto quanto in Cucina.

(li due Villani eseguiscano l'ordine.

Bisogna far del meglio;

Perchè alle nozze ci ha mandato a dire

Ch'anche il nostro Padron vuole venire.

Nin. *Ed il Padrone, a tavola*

Starà anch'esso con noi?

Biag. *Sicuramente.*

Egli è un Signor degnevole, e sì buono,

Che il miglior non si trova.

Gian. *Sì, è buono, questo è vero.*

Ma più con la Mandina

Di quel che con noi due. Quando sen' viene

Regala sempre a lei cose assai belle;

Ed a noi solo delle bagatelle.

Biag.

Blas. Fort, du stoß'st, und sieh darauf.
(zum Bauer, der sitzt.

Punfe, punfe, tan, dan, da.

(wodurch er das Stoßen andeutet.

Nin. { Der glückliche Hochzeittag
Wird doch auch für mich bald kommen,
Han. { Daß er nah, sagt mir das Herz.
Laran, laran, laran, la.

Blas. In diesem Haasen thut Rosmarin,
Knoblauch und Speck, so, wie mans weiß.
(zum andern Bauer.

3. O welche Hochzeit! welcher Schmaus!
Lustig, Lustig! wir wollen singen,
Und dem Brautpaar frisch zuruffen:
Viele Erben und Gesundheit.

Blas. Nardo, Mico, tragt alles in die Küche, (die
zwey Bauern vollziehen den Befehl.) es muß
an nichts etwas fehlen, denn der gnädige
Herr hat uns sagen lassen, daß er auch der
Hochzeit beywohnen wolle.

Nin. Wird denn der gnädige Herr auch mit uns
am Tische sitzen?

Blas. Ja freylich; es ist ein so herablassender und
guter Herr, daß man gewiß keinen bessern
finden kann.

Han. Ach ja, er ist gut, es ist wahr, aber doch
immer mehr gegen die Mandine, als gegen
uns beyde. Wenn er herkommt, beschenkt
er sie jederzeit mit etwas Schönen, uns aber
gibt er nur Kleinigkeiten.

Biag. Ciò avvien perchè Mandina
 E' più buona di voi.
 Ma adesso che Mandina si marita,
 E va fuori di Casa,
 Donerà a voi, direi,
 Per sua bontà come donava a lei.

Gian. Oh, lo volesse il Cielo!
 Così ancor io la Dote
 Mi farei alla presta,
 E mi mariterei
 Perchè fate voi il conto,
 Che se la Dote c'è, lo Sposo è pronto.

*Un bel marito amabile,
 Promesso voi m'avete:
 Se di parola fiete,
 Un bel marito avrò.
 Mà fate che sia giovine,
 Allegro, ricco, e onesto:
 E datemelo presto,
 Ch'io più aspettar non vò.*

SCENA

Blas. Das kommt daher, weil Mandine besser als ihr ist; allein, da Mandine sich jeko verheyrathet, und aus dem Hause kömmt, so wollte ich wetten, daß er euch eben so großmüthig beschenken wird, als sie.

Han. Wollte es der Himmel! Auf solche Weise wollte ich gleichfalls meine Mitgift gar balde zusammenbringen, und mich verheyrathen; denn ihr müßt wissen, daß, wo etwas ist, sich gar balde ein Bräutigam findet.

Einen hübschen artgen Mann
Haben Sie mir zugesagt;
Und wenn Sie Wort halten,
Bekomme ich einen schönen Mann:
Doch sorgen Sie, daß er jung,
Munter, reich, gezogen sey.
Geschwind, geschwind geben Sie mir ihn,
Ich mag nicht länger warten.

Zweyter

TA

SCENA II.

Biagio e Ninetta.

Biag. Oh, presto, presto spero che la Dote
 Ci farà ancor per voi —
 Ma un Caleffe quì arriva —

Nin. Ecco che questo
 E il Padrone senz'altro.

Biag. Non c'è da dubitare.

Eccolo. Corri: andiamlo ad inchinare.

*(corrono sin dentro la Scena, poi se ne ritornano
 all'indietro, facendo molti inchini, e bacciando
 le mani, e la veste del Conte.)*

SCENA III.

Il Conte, Paolino, Biagio, e Ninetta.

Il C. Del godere alla Campagna
 Questa aurette mattutina?
*(Ma la cara mia Mandina
 Venni solo a ritrovar.)*
 Vi saluto buona gente,
 Vuò che stiamo allegramente
 E godiam là libertà.
*(Ab Mandina dove sei?
 Gli amorosi affanni miei
 Vieni o cara a consolar.)*

Biag. Eccellenza!

Nin. Oh Eccellenza!

Biag. Ben venga!

Nin.

Zweiter Auftritt.

Blasio und Ninette.

Blas. Ich hoffe, daß wir gar balde auch die Mit-
 gift für dich zu rechte machen müssen —
 Aber da kommt eine Kalesche —

Nin. Was heißt das? Es ist gewiß der gnädige
 Herr?

Blas. Ohne allen Zweifel, da ist er: Lauf! wir
 wollen ihm unser Kompliment machen.

(Sie laufen hinter die Scene, hernach kommen
 sie wieder hervor, und machen viele Verbeug-
 ungen, da sie den Grafen die Hände und
 den Rock küssen.)

Dritter Auftritt.

Der Graf, Paolino, Blasio und Ninette.

Graf. Auf dem Land die Morgenstunden
 Zu genießen, ist Vergnügen.

(Um Mandinen nur allein

Bin ich zum Besuch gekommen.)

Ich grüße euch, ihr guten Leute!

Seyd vergnügt und ohne Zwang.

(Ach, Mandine! wo bist du?

Komm, und lösch mein Liebesfeuer,

Komm, o Schönste! tröste mich.)

Blas. Ihre Excellenz!

Nin. O Ihre Excellenz!

Blas. Seyn Sie willkommen!

Nin.

Nin. Ben trovata!

La sua mano —

Biag. Anzi il Lembo della Veste.

Il C. Oh! che genti dabben che sono queste.

(a Paol.

Paol. Si vede che vi amano.

Il C. Dov'è? dov'è Mandina?

Paol. Ov'è la Sposa?

Il C. Si nascose al mio arrivo?

Biag. Oh non Signore.

A momenti lo Sposo ha da arrivare,

E si sta a preparare.

Nin. Perchè la Cerimonia

Si vuol far questa sera.

Il C. Benissimo.

Nin. Che voi siete arrivato

Vò tosto ad avvisarla.

Il C. No, no: aspetta: non voglio. Allora solo

Che adornata si sia

Rendetemi avvertito:

Sorprenderla vogl'io quando ha finito.

Nin. Vado dunque a vedere

Per poter avvertirvi.

(entra in Casa.

Biag. E con buona licenza

Entro in Casa ancor io per ordinare

Quel che resta da far. Voi quì già siete

Il Padrone assoluto:

Altro non posso dire.

Voi comandate, e fatevi servire.

(entra in Casa.

SCENA

Nin. Willkommen! Reichen Sie mir Ihre Hand — auch dem Schooß von Ihrem Kleide.

Graf. O was sind das für Herzensleute! (zum Paol.)

Paol. Man sieht, daß sie Sie lieb haben.

Graf. Wo ist, wo ist Mandine?

Paol. Wo ist die Braut?

Graf. Hat sie sich bey meiner Ankunft versteckt?

Blas. Ach nein, gnädiger Herr! ihr Bräutigam wird den Augenblick ankommen, und sie macht sich zurechte.

Nin. Weil die Heyrath noch diesen Abend vollzogen werden soll.

Graf. Recht schön!

Nin. Ich will ihr gleich sagen, daß Sie angekommen sind.

Graf. Mein, nein! warte! ich will nicht! nur erst alsdenn, wenn sie gepuht seyn wird, melde es mir; ich will sie überraschen, wenn sie fertig seyn wird.

Nin. Ich will also hingehen, um zu sehen, damit ich Ihnen Nachricht bringen könne.

(Sie geht ins Haus.)

Blas. Und mit gnädiger Erlaubniß, ich muß auch ins Haus sehen, um alles anzuordnen; und Sie sind einmal der gnädige Herr, ich kann nichts mehr sagen, Sie dürfen nur befehlen, so wird Ihnen alles zu Gebot stehen.

(Er geht ins Haus.)

Vierter

SCENA IV.

Paolino ed il Conte.

Paol. Curioso sono anch'io
Di veder questa Sposa, poichè tanto
Me l'avete lodata.

Il C. La vedrai, caro Amico; e son ficuro
Che mi compatirai.

Paol. Di che?

Il C. D'amarla.

Paol. D'amarla? voi d'amarla! Innamorato
Voi d'una Villanella.

Il C. Vedrai, vedrai, Paolin, quanto fia bella!

Paol. Sarà. Ma voi pensando
All'esser vostro, e al suo, non crederei
Che si debole fosse il vostro core —

Il C. Eh, non venirmi, a far il Precettore,
Signor sì, le vò bene.
E così?

Paol. Niente affatto,
Non vi alterate, amico:
Che a me null'altro preme,
Se non che star vogliamo amici insieme.

*Amate, sì, la bella,
Ardete ai suoi bei vai,
Non parlerò giammai,
Se dispiacer vi dà.*

L'adu

Vierter Auftritt.

Paolino und der Graf.

l. Paol. Ich bin doch auch neugierig, diese Braut zu sehen, welche Sie mir so sehr gerühmet haben.

f. Graf. Du sollst sie sehen, lieber Freund! und ich bin überzeugt, du wirst es mir verzeihen.

l. Paol. Und was denn?

f. Graf. Daß ich sie liebe.

l. Paol. Sie lieben? Sie lieben? Sie sind in eine Bäuerin verliebt?

f. Graf. Du sollst sehen, Paolino, wie schön sie ist.

l. Paol. Das kann wohl seyn; allein wenn Sie bedenken, wer Sie sind, und wer sie ist, so sollte ich kaum glauben, daß Ihr Herz so schwach sey —

f. Graf. Hofmeistere mich nicht! Ja, mein Herr! es ist mein ganzer Ernst; und also?

l. Paol. Freund, werden Sie nicht ungehalten, denn mir liegt nichts mehr am Herzen, als in beständiger Freundschaft mit Ihnen zu leben,

l. Lieben Sie, ja, lieben Sie die Schöne,
Brennen Sie bey ihrem Reiz;
Ich sag kein Wörtchen mehr,
Wenn es Ihnen nicht gefällt.

B

Schmei

*L'adulazion sol piace
Nel Secolo presente ;
Ed un si fa insolente
A dir la verità.*

(parte.

SCENA V.

Il Conte solo.

Qui imprudente, lo veggo,
LA venirmene qui. Sento a turbarmi
Adeffo che Mandina
A sposarsi è vicina; e par ch'io sia
Agitato per fin da gelofia.
E che? la rapirò — Conosco quanto
Un ratto mi farà reo. Ma l'amor mio
Di raggion è incapace.
Correggerò il mio errore
Recando a lei la mano in un col core. (parte.

SCENA VI.

Stanza rustica.

*Mandina, che sta adattandosi al seno una Rosa,
poi Giannina, poi il Conte.*

Man. **D**ella rosa porporina,
DChe ti adatto al seno, mio,
Vorrei esser ancor io
Così bella come te.

Ma

Schmeicheln ist nur beliebt,
In unsern bösen Zeiten,
Und ungezogen wird gescholten,
Wer Wahrheit sagen will.

(ab.)

Fünfter Auftritt.

Der Graf allein.

Ich habe unüberlegt gehandelt, ich sehe es,
Daß ich anhero gekommen bin. Ich
fühle meine Verwirrung jetzt, da Mandine
ihrer Verheyrathung so nahe ist; und mich
dünkt gar, daß ich von Eifersucht beunruhigt
werde. Und wie? Soll ich sie rauben? —
Ich sehe ein, wie sehr ein Raub mich strafbar
macht. Allein, meine Liebe läßt mich
nicht vernünftig seyn. Ich will meinem
Fehler verbessern, und ihr zugleich meine
Hand und mein Herz geben. (geht ab.)

Sechster Auftritt.

Eine Bauernstube.

Mandine, welche sich eine Rose an den Busen
steckt, Hannchen und der Graf.

Man. Du schöne Purpurrose,
Welche meinen Busen ziert;
Möchte ich doch auch, wie du,
Schön und reizend seyn.

B 2

Mich

*Ma con questa gonnellina
Mi par ben d'esser vezzosa;
E quest'oggi fatta Sposa
L'altre invidia avran di me.*

Gian. O Mandina! Mandina!

Sai chi è venuto? e fai

Chi viene a ritrovarti?

Man. Il cor me 'l dice

Saltellandomi in petto!

Questo è il Padrone.

Gian. Appunto.

Man. Oh benedetto!

Gian. Eccolo ch'entra.

Man. (Oh gioja!) oh mio Signore —

(andandogli incontro.

Tanta grazia mi fate —

E voi v'incomodate —

Oh! avete, grazie al Cielo,

Una sì bella ciera,

Che rassembrate a un fior di primavera.

Venite. Accomodatevi. Scusate —

Mi confondo, Signore;

Ma accettate il buon animo, e il buon core.

(turbato.

Il C. Addio, Mandina, addio.

Man. Oimè! Che cosa avete!

Mi fembrate sdegnato.

Il C. Giannina!

Gian. Comandate?

Il C. Vorrei con tua Sorella,

Restar solo un momento.

Gian

Mich dünkt, daß in diesem Rocke
 Ich gewiß ganz artig bin.
 Und die heutige Braut wird fürwahr
 Vieler andern Neid erwecken.

Han. O Mandine! Mandine! weißt du, wer ge-
 kommen ist? und weißt du, wer dich zu be-
 suchen kommt?

Man. Mein Herz sagt es mir, und hüpfet vor Freu-
 den! Es ist gewiß der gnädige Herr?

Han. Eben der ist es.

Man. O der Liebe!

Han. Siehe, da kommt er herein.

Man. (O welche Freude!) O gnädiger Herr!
 (da sie ihm entgegen geht.) Sie erzeigen mir so
 viele Ehre — und geben sich die Mühe —
 O dem Himmel sey Dank! Sie sehen so
 wohl aus, wie eine Blume im Frühling.
 Kommen Sie, setzen Sie sich; Sie verzei-
 hen mir — ich bin ganz bestürzt, gnädiger
 Herr! allein nehmen Sie mit meinen guten
 Herzen, und mit meiner guten Absicht, ver-
 lieb. (bestürzt.)

Graf. Lebe wohl, Mandine!

Man. O! was fehlet Ihnen? Sie kommen mir
 böse vor.

Graf. Hannchen!

Han. Was befehlen Sie?

Graf. Ich möchte wohl mit deiner Schwester ein
 wenig alleine seyn.

B 3

Han.

Gian. Volete adesso? me ne vado in fretta
A raccoglièr Lattuca, e Cicorietta.

(parte.)

SCENA VII.

Il Conte e Mandina.

Il C. Mandina?

Man. *Mi* Mio Signore.

Eccomi, che volete?

(il Conte la guarda turbato, poi si volta, e sospira.)

Siete in colera meco, o cosa avete?

Il C. Dimmi un pò: Chi son io?

Man. Chi siete? Oh bella! siete il mio Padrone,

A cui vò tanto bene,

Che il sangue gli darei, che ho nelle vene.

Il C. Tanto bene mi vuoi,

E ad uno Sposo in braccio andar tu puoi?

Man. Questo che ci ha che fare?

V'offendo s'io mi vado a maritare?

Il C. Certamente m'offendi.

Man. Oh perdonatemi

Se l'avessi saputo

Certo non l'avrei fatto.

Il C. Ami colui, che sposi?

Man. S'io l'amo?

Il C. Dimmi il vero.

Man. Il ver dirò

Signor sì.

Il C. Signor sì.

(adirato.)

Man. Signore nò.

(intimorita.)

Il C.

San. Wenn sie es jeko wollen, so gehe ich gleich,
Sallat und Endivien zu schneiden. (geht ab.

Siebenter Auftritt.

Der Graf und Mandine.

Graf. Mandine!

Man. Was befehlen Sie, gnädiger Herr?
hier bin ich. Sind Sie unwillig auf mich,
oder was fehlet Ihnen sonst?

(Der Graf sieht sie bestürzt an, hernach wendet er sich um und seufzet.

Graf. Sage mir: Wer bin ich?

Man. Wer Sie sind? die artige Frage; Sie sind
mein gnädiger Herr, dem ich so viel Gutes
wünsche, dem ich mein Blut in meinen
Adern aufopfern wollte.

Graf. So lieb hast du mich, und du kannst dich in
die Arme eines Bräutigams werfen?

Man. Allein, wie gehört dies hieher? Beleidige
ich Sie, wenn ich mich verheyrathe?

Graf. Du beleidigest mich in der That.

Man. O so verzeihen Sie es mir; wenn ich es ge-
wußt hätte, würde ich es nie gethan haben.

Graf. Liebest du deinen Bräutigam?

Man. Ob ich ihn liebe?

Graf. Sag mir die Wahrheit.

Man. Ich will es Ihnen gestehen: Ja, gnädiger
Herr!

Graf. Ja, gnädiger Herr?

(zornig.

Man. Nein, gnädiger Herr!

(furchtsam.

B 4

Graf.

Il C. Signòr sì, Signor nò: l'ami, o non l'ami?

Man. Dirò come volete —

S'io l'amo, Signor mio, cosa direte?

Il C. Dirò, che mi dispiace:

Dirò, che non vorrei che tu l'amassi:

E dirò, che di te fatto geloso

Non vò —

(in questo Biagio.

SCENA VIII.

*Biagio, e detti, indi Pippo con seguito di Villani
con Stromenti, Ninetta, e Giannina.*

Biag. Allegra, figliuola! è quà il tuo sposo,

Sentine lo schiamazzo.

Ei canta, balla, e salta come un pazzo.

Pip. Chi vuol sapere cosa è l'allegria

Moglie si prenda giovanetta, e bella;

Qualche tempo che almen si sta con quella

Senza travaglio della fantasia.

Con la cara mia bella Sposina

Sempre allegro per me voglio star.

Dammi, dammi la cara manina;

Via, sù allegri vogliamo ballar.

Tutti. Viva, viva la bella Mandina!

E felice chi l'ha da sposar.

Il C.

f. Graf. Ja, gnädiger Herr! Nein, gnädiger Herr!
Liebest du ihn, oder liebest du ihn nicht?

n. Man. Ich will sagen, wie Sie wollen — Wenn ich
ihn liebe, gnädiger Herr! was werden Sie
sagen?

f. Graf. Ich werde sagen, daß es mir nicht gefällt;
ich werde sagen, daß ich es nicht gerne sehe,
daß du ihn liebest; und ich werde sagen, daß
ich deinetwegen eifersüchtig geworden; ich
will nicht — (Blasio kommt darzwischen.

Achter Auftritt.

Blasio und die Vorigen, hernach Pippo
mit einem Gefolge von Bauern mit In-
strumenten, Ninette und Hanns-
chen.

f. Blas. Lustig, meine Tochter! hier ist dein Bräu-
tigam. Hörest du nicht das Lermen?
Er singt, er tanzt, er springt wie ein Narr.

Pip. Wer das Vergnügen kennen will,
Nehm ein junges schönes Weib,
Eine Weile lebt er mit ihr
Ohne Sorgen nach Belieben.
Mit meinem lieben Bräutlein
Will ich stets vergnüget leben.
Gieb, gieb mir dein liebes Händchen,
Und lasset uns ein Tänzchen machen.

Alle. Es lebe, es lebe die schöne Maudine!
Und glücklich sey ihr Bräutigam.

Il C. *Che dispetto! che rabbia ch'io sento!
A gran stento mi posso frenar.*

Man. *Son confusa in sì fatto momento.
E stordita già d'esser mi par.*

Pip. *Che piacere! che dolce contento,
Sposa cara, e il poterti abbracciar.*

Il C. *Da fine omai, Villano,
Alla tua impertinenza,
E bada di chi sei qui alla presenza.*

Pip. *Oh — Signor — perdonatemi — vedete —
Non saprei — (Dico io:
Chi è quello?)* (piano accostandosi a Biagio.

Biag. *(E sua Eccellenza,
E il Padrone.)*

Pip. *(Ah ah!) già voi sapete* (al Conte.
*Signor mio, oh'io son quello, che per dirvela;
Cioè, che questa è quella per spiegarvela;
Cioè, che siamo io, e lei,
Per farvela capire,
Femmina, e Maschio, che si abbiam da unire.
Onde per questo — già si sà — ma io
Domando perdonanza
Perchè non fo spiegarmi con creanza.*

Man. *Oh: se sapessi, Pippo
Quanto bene mi vuole
Il mio caro Padrone.*

Biag. *Oh! se sapessi
Quanto egli è un buon Signore.*

Man. *Mi fa tanti regali.*

Biag.

Graf. Welche Wuth empfinde ich nicht;
Ich kann mich kaum in Schranken halten.

Man. In diesem Augenblick bin ich bestürzt;
Mich dünkt, ich bin schon ganz betäubt.

Pip. Welch Vergnügen! welche Freude!
Beste Braut! dich umfassen zu können.

Graf. Höre einmal auf, du grober Bauer, mit deinen Flegeleyen, und siehe, wem du vor dir hast.

Pip. O — gnädiger Herr — verzeihen Sie mir — sehen Sie — ich wußte nicht — (Sage mir, wer ist denn dieser?) (ganz sachte zum Blasio.

Blas. Es ist Ihre Excellenz, unser gnädiger Herr.

Pip. (Ah Ah!) Sie wissen doch wohl, (zum Graf) gnädiger Herr! daß ich derjenige bin, als daß ich es sagen sollte; nemlich, daß sie diejenige ist, um es Ihnen zu erklären, nemlich daß ich und sie, um es Ihnen deutlich zu machen, eine Frauens- und Mannsperson sind, welche sollen zusammen gegeben werden. Derowegen und weshalb — man weiß es schon — allein ich bitte um Verzeihung, wenn ich mich nicht höflich ausdrücken kann.

Man. O wenn du, Pippo, wüßtest, wie sehr mir mein gnädiger Herr gewogen ist.

Blas. Wenn du auch wüßtest, was das für ein guter Herr ist.

Man. Er hat mich so ofte beschenkt.

Blas.

Biag. Le fa tante carezze;
Come appunto a Sorella naturale.

Man. Niente più, niente meno.

Il C. Si per Mandina ho dell' affetto in seno:
Anzi tanta premura.
In me per lei si aduna,
Che già penso di far la sua fortuna.

Man. Senti? Senti?

Biag. Hai sentito?
Rallegrati.

Man. Consolati.

Biag. Ringrazialo.

Man. Via fagli un bell' inchino.

Biag. Fagli una riverenza.

Pip. (M'hanno seccato già con sua Eccellenza.)

Il C. Vedo che foggazione
Di me costui si prende: io dunque voglio
Lasciarvi stare confidentemente
(L'anima mia a turbar tutta si sente.)

Vi lascio. Addio. Restate.

Ritornervò frà poco —

(Crescendo v'è il mio foco,

Ho mille affanni al cor!)

Felice ab! tu sarai

Nel posseder costei.

Ogn'or m'avrai per lei

Amico, e protettor.

Son

Blas. Und er liebkoset sie, als wenn es seine leibliche Schwester wäre.

Man. Nicht mehr, nicht weniger.

Graf. Ja, ich fühle in meinen Herzen eine Neigung zur Mandine, und ich denke stets an nichts, als ihr Glück zu machen.

Man. Höre! höre!

Blas. Hast du es gehöret? Freue dich.

Man. Sey vergnügt.

Blas. Bedanke dich bey ihm.

Man. Fort! mache ihm gleich eine Verbeugung.

Blas. Mache ihm ein Kompliment.

Pip. (Sie haben mir mit der Excellenz schon den Kopf ganz warm gemacht.)

Graf. Ich sehe, daß er sich meiner wegen Zwang anthut; ich will euch also vertraut mit einander alleine lassen. (Mein Gemüth fängt an ganz bestürzt zu werden.)

Ich verlaß euch, lebet wohl und bleibet,

Und komme bald zurück —

(Meine Flamme nimmt zu,

Tausend Kummer quält mein Herz.)

Ach wie glücklich bist du nicht,

In Besitze dieses Engels;

Zu allen Zeiten werde ich dir

Gönner und Beschützer seyn.

(Ich)

*(Son tutto turbato
Gelofo già sono,
Or or m'abbandono
In preda al furor.)*

SCENA IX.

Mandina, Biagio, e Pippo.

Man. Doverino il Padrone!
Il Partì tutto turbato.

Biag. Che in collera sia andato?

Man. Che si fenta alcun male?
Oh ne avrei dispiacere.

Biag. Va, va presto a veder.

Man. Corro a vedere.

(parte)

SCENA X.

Pippo e Biagio.

Pip. Chi? ehi? Mandina? Vieni quà — Ma
Suocero,
Come ce la intendiamo!

Biag. A qual proposito?

Pip. Al proposito io dico del Padrone,
E di vostra Figliuola,
Io vedo delle cose,
Che son cose — capitemi.
Quella tanta premura

Di

(Ich bin ganz außer mir,
Und zugleich auch eifersüchtig.
Jetzt gleich überlaß ich mich
Zum Raub der Kasernen.)

Neunter Auftritt.

Mandine, Blasio und Pippo.

Man. Der arme gnädige Herr ist ganz bestürzt
abgereiset.

Blas. Sollte er im Zorn weggegangen seyn?

Man. Sollte ihm etwas fehlen? gewiß, es thäte
mir leid.

Blas. Gehe gleich, und siehe, was es ist.

Man. Gleich, gleich. (geht ab.)

Zehnter Auftritt.

Pippo und Blasio.

Pip. He, he, Mandine! komm her — Aber,
Schwiegervater, wie soll man denn das
nehmen?

Blas. Weswegen?

Pip. Wegen des gnädigen Herrn und eurer Toch-
ter; denn ich sehe gewisse Dinge, welche so
und so sind — verstehet ihr mich? Woher
komme

Di lui per lei, e quella
Di lei per lui, dich'io, da che proviene?

Biag. Che gli vuol ben perchè le fa del bene.

Pip. Ma questo bene come glie lo fa?

Biag. Glielo fa per bontà.

Pip. Per bontà?

Biag. Certamente.

Pip. Oh Cospetto di Bacco! a chi vorreste
Darla adesso ad intendere?

Biag. Si vede ben che fei
Un Uomo grossolano.
Anch'io sono un Villano,
Ma nè sò più di te; perch'io qui abito
Vicino alla Città: vedo, ed offervo
Quel che fanno i Signori
Colle Signore, ch'anno confidenza,
E lo fanno di tutti alla presenza;
Onde se fosse male,
Che no'l doveffer fare io crederia,
Ma quel, che fanno è tutta pulizia.

I Signori, e le Signore
Tu vedrai alla Città
Star insieme a tutte l'ore
Con intiera libertà,
Ed in Casa, e fuor di Casa
Si vedranno a far tai cose,
Che amorosi, ed amorose
Ciaschedun li crederà.

Kommt denn der so große Eifer, welchen er für sie, und sie für ihn, bezeiget?

Blas. Er ist ihr gut, weil er ihr Gutes thut.

Pip. Aber warum thut er ihr denn Gutes?

Blas. Er thut es aus Gütigkeit.

Pip. Aus Gütigkeit?

Blas. Nicht anders.

Pip. O Postausend! was werdet ihr mir noch weiß machen?

Blas. Man sieht wohl, daß du ein ungeschliffener Tölpel bist; ich bin auch ein Landmann, aber ich habe mehr Einsicht. Weil ich hier nahe an der Stadt wohne, sehe und beobachte ich alles, was die Herren und Damen, welche miteinander einen vertrauten Umgang haben, in aller Gegenwart vornehmen; denn wenn es etwas böses wäre, so sollte ich doch glauben, daß sie es nicht thun würden, sondern alles, was sie thun, ist bloße Höflichkeit.

Herren und Damen

Siehst du in der Stadt

Ben einander zu allen Stunden

In vollkommenster Freyheit.

Sowohl im Hause, als außerhalb,

Sieht man Sachen vor sich gehen,

Die von Verliebten nur allein

Erwartet werden können.

E

Sie

*Insieme mangino,
 Insieme scherzano,
 Insieme girano.
 Di quà, e di là.
 E quelli spendono,
 E quelle godono,
 Ma non offendono
 Mai l'onestà.
 Perciò è da credere,
 Che all'uso nobile
 Il tutto facciasi
 Sol per bontà.*

(parte

SCENA XI.

Pippo solo.

Uo non sapeva questo. Oh Messer Biagio
 N. E' un Uomo, che ne sà sicuramente;
 Onde dico ancor io, che non è niente. (parte

SCENA XII.

Campagna come nella Scena prima.

Il Conte, e Mandina.

Il C. Quà fuori della gente
 Senza timor rispondimi.

Man. Ma voi mi fatte adesso
 Un discorso per me, ch'è stravagante,
 E sapete ch'io sono un'ignorante.

Il C.

Sie speisen, sie scherzen,
 Sie gehen zusammen hin und her.
 Der Liebhaber bezahlet,
 Die Geliebte verzehret,
 Ohne daß die Ehrbarkeit
 Jemals beleidiget wird.
 Dahero muß man glauben,
 Daß nach der Art der Großen,
 Alles und jedes
 Aus Güte geschiehet.

(geht ab.

Zweiter Auftritt.

Pippo allein.

Das habe ich nicht gewußt. O Gevatter
 Blasio ist ein Mann, der seiner Sache
 gewiß ist; dahero will ich auch sagen, daß
 es nichts zu bedeuten hat.

(geht ab.

Zwölfter Auftritt.

Ein Landguth, wie im ersten Auftritt.

Der Graf und Mandine.

Graf. Nur weg von den Leuten! Antworte mir
 ganz dreuste.

Man. Allein Sie haben mir jeko ganz wunderliche
 Sachen hergesaget, und Sie müssen wissen,
 daß ich unwissend bin.

C 2

Graf.

Il C. Non intendi ch'io bramo,
Che tu viva per me
Perch'io non saprei star senza di te?

Man. Io? per voi? Signor sì. Ditelo a Pippo,
Acciò dopo Spofata,
In vece di condurmi alla sua Casa,
Mi conduca alla vostra; e voi che siete
Tanto ricco, e cortese,
A tutti due farete poi le Spese.

Il C. No Pippo non occorre
Che lo debba saper.

Man. Dunque a mio Padre
Ditelo, o Signor mio.

Il C. Peggio che peggio, o semplice! Non serve
Di parlarne a tuo Padre, o chi si sia:
Da te dipende: il Vuoi? tu farai mia.

Mar. Sarò vostra? ma come?

Il C. Non cercar come. A questo sol rispondi:
Staresti volentieri
Sempre col tuo Padrone?

Man. Oh! di questo ne avrei consolazione.

Il C. Dunque meco starai. Per impegnarti
(Cava di saccoccia una borsa.
A fecondarmi in tanto,
Prenditi questa borsa. *(in questo Pippo.*

SCENA

Graf. Verstehst du nicht, daß mein Wunsch dahin geht, mit dir zu leben? denn ohne dich kann ich es nicht aushalten.

Man. Ich mit Sie? Ja, gnädiger Herr! Sagen Sie dem Pippo, daß, wenn ich mit ihm verheyrathet seyn werde, er mich, anstatt in sein Haus zu bringen, in das Ihrige bringe; und Sie, die Sie so reich und so gnädig sind, werden vor unsern Unterhalt Sorge tragen.

Graf. Nein! Pippo muß nichts davon wissen.

Man. O gnädiger Herr! sagen Sie es also meinem Vater.

Graf. Du einfältige Gans! das wäre noch ärger. Es thut nichts zur Sache, daß ich mit deinem Vater, oder sonst jemand, davon spreche; es hängt von dir ab: wenn du willst, so bist du meine.

Man. Ich will die Ihrige seyn; aber wie?

Graf. Frage nicht wie; antworte mir nur kurz: Wolltest du wohl beständig mit deinem gnädigen Herrn leben?

Man. O das würde mir ein großes Vergnügen seyn!

Graf. Also sollst du bey mir bleiben. Um dich zu verbinden, nimm indessen diese Börse.

(er zieht einen Beutel aus seiner Tasche.)

SCENA XIII.

Pippo in disparte, e detti.

Man. Oh quant'oro! A me tutto?

Il C. Sì, tutto; e più ne avrai
Cara la mia Mandina.

Man. Caro il mio buon Padrone!

Il C. Di far la tua fortuna io ti prometto
Stringimi, questa mano — (Oh maledetto!)
(avvertendosi di Pippo che s'avvanza.)

Pip. Seguitate, Eccellenza, seguitate;
Ch'io già so che lo fate
Per bontà solamente.
So, Signor sì, che non c'è mal per niente.

Il C. Ho piacer che tu il sappia. Ecco ti lascio
Colla tua Sposa: Addio. (Per eseguire
Il mio disegno, alla Città conviene
Ch'io men vada, e torni qui di volo.
Non mi deggio fidar che di me solo.) *(parte.)*

SCENA XIV.

Pippo e Mandina.

Pip. Caperi! regalata
Ei t'ha una borsa d'oro. Oh! veramente
Egli è un gran buon Signore?
Lasciamela vedere.

Man. Eccola.

Pip.

Drenzehnter Auftritt.

Pippo bey Seite und die Vorigen.

Man. **S** wie viel Gold! Alles für mich?

Graf. Ja, alles; und, meine beste Mandine!
du sollst noch mehr bekommen.

Man. Der liebe gnädige Herr!

Graf. Ich verspreche dir dein Glück zu machen;
gieb mir die Hand — (Der Verdammte!)
(Er wird den Pippo gewahr, der sich nähert.

Pip. Lassen Sie sich nicht stören, Ihre Excellenz!
denn ich weis schon, daß Sie alles nur aus
Güte thun; ich weis, gnädiger Herr! daß
hierbey nichts Böses ist.

Graf. Es ist mir lieb, daß du es weißt; ich lasse
dich mit deiner Braut: Lebet wohl! um
meinen Plan auszuführen, muß ich nach der
Stadt zurückreisen, und komme bald zurück,
denn ich kann mich auf niemand anders ver-
lassen. (geht ab.

Vierzehnter Auftritt.

Pippo und Mandine.

Pip. **P**osttausend! er hat dich mit einer Geld-
börse beschenkt? O er ist in der That ein
großer guter Herr! Laß mich einmal sehen.

Man. Da hast du sie.

E 4

Pip.

Pip. Oh come pesa! compreremo
Con questa delle Pecore,
E delle Vacche, o cara.

Man. No; con questi quattrini
Voglio comprar dell'Ova, e dei pulcini.

Pip. Eh, eh! ne compreresti
Un'intiero mercato,
Ma senti un poco a mè per qual motivo
Te l'ha egli donata?

Man. Perché feco mi vuole.

Pip. Come? feco ti vuole?

Man. Sì Signore.

In Casa sua con se. Ma non occorre,
Che tu il debba sapere.

Pip. E chi t'ha detto
Ch'io nol debba sapere.

Man. Il mio Padrone istesso.

Pip. Ah, ah, per Bacco!
La bontà del Padrone
Dunque non è bontà, ma astuzia fina.
Spande il gran per pigliar poi la gallina.

Man. Per pigliar la gallina? Oh, non è vero,
Io gli ho voluto dare tante volte
Una mia pollastrella,
E mai non l'ha voluta.

Pip. Sai tu che m'è venuta
Una palpitazion proprio di core!

Man. Ma perchè?

Pip.

Pip. O wie schwer ist sie nicht! hiermit, meine Beste! wollen wir Schafe und Kühe kaufen.

Man. Mein! mit diesem Gelde will ich Eyer und Rühlein kaufen.

Pip. Ey! mit so vielem Gelde könntest du wohl den ganzen Markt einkaufen; aber höre einmal: aus was für einen Bewegungsgrund hat er dir dies geschenkt?

Man. Weil er mich bey sich haben will.

Pip. Wie? Er will dich bey sich haben?

Man. Ja, mein Herr! in sein Haus bey sich; aber du sollst nichts davon wissen.

Pip. Und wer hat dir denn gesagt, daß ich es nicht wissen soll?

Man. Der gnädige Herr selbst.

Pip. Ah, Ah! zum Henker! die Güte des gnädigen Herrn ist keine Güte, sondern eine feine Verstellung; er schüttet Körner aus, um damit Hünner zu fangen.

Man. Hünner zu fangen? das ist gewiß nicht wahr; ich habe ihm so oft eines von meinen Hünchen geben wollen, er hat es aber niemals angenommen.

Pip. Weißt du wohl, daß mir ein wahres Herzklopfen angekommen ist?

Man. Aber warum?

E 5

Pip.

p.

Pip. Ma perchè se tu sei semplice.
Io non son sciocco, e penso in conclusione,
Che c'è del mal con questo tuo Padrone.

Man. Vedi quanto sei stolido!
Anzi egli è tutto bene, e poveretto,
Forse più ancor di te, mi porta affetto.

Quando che a me sen' viene,
Cara, mi dice, io t'amo;
E quando frà noi siamo,
Io sento a sospirar.
Se la ragion domando,
Di quei sospir, che ascolto,
Mi dice, che il mio volto
L'ha fatto innamorar;
Ma tu fai il viso brutto.
Ma, Pippo. Oime! cos'hai?
Sdegnato te ne stai,
E il cor mi fai tremar.
Guardate che maniera!
Guardate che bel tratto!
Se tu diventi matto,
Con te non vò più star.

(parte.)

SCENA

Pip. Weil du eine einfältige Gans bist. Ich bin nicht dumm; und denke, daß am Ende die Sache mit deinem gnädigen Herrn übel ablaufen wird.

Man. Sieh einmal, wie albern du bist! Er ist vielmehr ganz Güte; und der Arme liebt mich vielleicht mehr als du.

Wenn er zu mir kommt,

Sagt er mir: Beste! ich liebe dich;
Und Seufzer folgen drauf.

Wenn ich nach der Ursach frage

Dieser Seufzer, die ich höre,

Sagt er mir: daß der Reiz

Meines Gesichts die Liebe regt.

Aber du machst ein sauer Gesicht.

Aber, Pippo, was fehlet dir?

Du stehst ganz verdrüsslich da,

Daß mein Herz dafür erzittert.

Sieh einmal dies Betragen:

Heißt das Manierlichkeit?

Willst du mir zum Narren werden,

Mag ich gar nicht mit dir leben. Geht ab.

Sunf

SCENA XV.

Pippo solo.

U Biagio viene a dirmi
 L Ch'ella è tutta bontà, che non c'è male?
 O! il caro Messer Biagio è un' Animale.
 C'è del male pur troppo. L'onor mio
 Si trova quà in pericolo;
 E c'è affai da pensar su quest'articolo. *(parte.)*

SCENA XVI.

Paolino e Ninetta.

Paol. Ma vieni qua. Che diamine! hai paura?

Nin. Mi Io? non Signor. Ma voi
Cosa da me volete?

Paol. Un po' di compagnia.

Hai tu il tuo amante? avrebbe ei gelofia?

Nin. Non Signore, non l'ho.

Paol. Non l'ho! mi pare
Impossibile questo.

Ebben: s'uno ne vuoi l'hai pronto, e lesto.

Nin. Voi mi fate arrossire.

Paol. Arrossire? faresti

Una femmina rara;

Mentre al tempo, in cui siamo, favellando
d'amore

Rare le Donne son ch'abbian roffore.

Nin.

Fünfzehnter Auftritt.

Pippo allein.

Und Blasio sagt mir noch, daß sie ganz Güte, und nichts Arges an ihr ist. O der liebe Gevatter Blasio ist ein dummes Thier! Sie ist mehr, als zu arg. Meine Ehre kommt hierbey in Gefahr, und über diesen Artickel habe ich wohl Ursache, nachzudenken. (geht ab.

Sechszehnter Auftritt.

Paolino und Ninette

Paol. Aber komm doch her! zum Henker; fürchtest du dich denn?

Nin. Ich? Nein, mein Herr! Aber was wollen Sie von mir?

Paol. Ein wenig Unterhaltung. Hast du einen Geliebten? Sollte er wohl eifersüchtig seyn?

Nin. Nein, mein Herr! ich habe keinen.

Paol. Ich habe keinen! das kommt mir unglaublich vor. Wohlan, wenn du einen verlangst, so sollst du ihn gleich und schön haben.

Nin. Sie machen mich scheamroth.

Paol. Scheamroth? Du wärest ein besonderes Frauenzimmer; denn heut zu Tage erröthen wenig Frauenzimmer mehr, wenn Sie lieben.

Nin.

Nin. Ma voi Signor mio caro parlerete
Di quelle di Città.

Paol. Città, o Campagna,
Cara ragazza, adesso
Poco sù, poco giù, sono lo stesso.

Nin. E con quale intenzione un vostro pari.
Vorria far all'amore,
Con una Contadina?

Paol. Oh, oh! Con intenzione — bella, e buona.

Nin. Voi mi fate arrossire;
Ma so ben che scherzate;
E che d'una come io, non vi degnate.

(parte.)

SCENA XVII.

Paolino solo.

Colei scaltra è davvero.

Ma fu uno scherzo il mio, fu un puro
gioco,

Ne mi curo di lei molto, ne poco.

Così per passatempo io voglio ancora
Adesso colla Sposa

Andare un pò a scherzar — Ma se ne viene
Con il suo Sposo appresso.

Non è di scherzar seco il tempo adesso.

(parte.)

SCENA

Nin. Allein, mein lieber Herr! Sie reden vielleicht vom Frauenzimmer in den Städten?

Paol. In Städten und auf dem Lande, bestes Mädchen! ist heut zu Tage kein sonderlicher Unterschied.

Nin. Und in welcher Absicht wollte wohl ein Mann von Ihrem Stande sich mit einem Bauermädchen in ein Liebesverständnis einlassen?

Paol. O, O! — In einer guten — und rechtschaffenen Absicht.

Nin. Sie machen mich schaamroth; allein ich weiß gar wohl, Sie scherzen nur, und daß ein Mädchen, wie ich, für Sie zu schlecht ist.
(geht ab.)

Siebzehnter Auftritt.

Paolino allein.

Diese ist in der That schlau; aber es war nur mein Scherz, ein bloßer Spas, ich mache mir eben nicht viel aus ihr. Ich will nunmehr auch zum Zeitvertreib mit der Braut meinen Spas treiben — Allein sie kommt dort in Gesellschaft ihres Bräutigams; es ist also jezo nicht die rechte Zeit, mit ihr zu spaßen.
(geht ab.)

Nacht

SCENA XVIII.

Pippo e Mandina.

Pip. Vo ti dico, che ho un verme qui nel feno,
 Il Che mi rosica il core. Il Matrimonio
 Adesso Seguirà; ma il tuo padrone,
 Condotta a Casa mia,
 Fa conto che nemmen più al mondo sia.

Man. Non vuoi più ch'io lo veda?

Pip. No ficuro.

Man. Poverino! perchè?

Pip. Perchè la sua bontà non fa per me.

Man. Non avrò più regali.

Pip. Eh, già t'ha regalata
 Forse più del bisogno.

Man. E se viene a trovarmi?

Pip. Devi andarti a nascondere.

Man. E se mi chiama?

Pip. Non gli hai da rispondere.

Man. E se l'incontro!

Pip. Fuggi.

Man. E se mi ferma?

Pip. Mena allor le mani.

Man. E se quel mi accarezza?

Pip. Trattalo con asprezza.

Man. E se mi abbraccia?

Pip.

Achtzehnter Auftritt.

Pippo und Mandine.

Pip. Ich sage dies: ich habe einen Wurm innerlich, der mir das Herz zernaget. Jetzt soll die Heirath vollzogen werden, aber dein gnädiger Herr, sobald du in meinem Hause bist, soll für dich nicht mehr in der Welt seyn.

Man. Du verlangst also, daß ich ihn nicht mehr sehen soll?

Pip. Gewißlich nicht.

Man. Der Arme! Und warum denn?

Pip. Weil seine Güte nicht für mich ist.

Man. Ich werde also keine Geschenke mehr bekommen?

Pip. Er hat dir vielleicht schon mehr geschenkt, als es nöthig ist.

Man. Wenn er mich aber besucht?

Pip. So mußt du dich verstecken.

Man. Und wenn er mich ruffen läßt?

Pip. Darfst du ihm nicht antworten.

Man. Und wenn ich ihm begegne?

Pip. Geh ihm aus dem Weg.

Man. Wenn er mich zurückhält?

Pip. Brauch alsdenn deine Hände.

Man. Wenn er mich liebkoset?

Pip. Begegne ihn unfreundlich.

Man. Und wenn er mich küßt?

D

Pip.

S.

Pip. Mandalo a far squartar: sputagli in faccia.

Man. Al padron! non conviene,
Perch'egli mi vuol ben, io gli vò bene.

Pip. Cospetto! anzi per questo
Voglio che tu lo faccia, e lo farai.

Man. Ma questo al mio padron non farò mai.

Pip. Oh potere del mondo;
Anticipatamente
Fai da moglie ostinata, e impertinente?
Lo farai.

(risoluto.)

Man. Nol' farò.

Pip. Sì.

Man. Nò.

Pip. Sì.

Man. Nò.

Pip. Sì.

Man. Nò.

Pip. Oh! Sai quel che mio Padre.
Facea a mia Madre, quando si ostinava?
Puf, paf, la bastonava.

(facendo il segno colla mano.)

Man. E mia Madre a mio Padre
Sai tu quel che faceva
Se alzava folo un braccio?
Paffette, sul mostaccio.

(gli da sul volto.)

Pip. Ah disgraziata
Ajuto! Ajuto!

*(Fugge: Pippo vuol inseguirla, ed è trattenuto
da Biagio.)*

SCENA



Pip. Gieb ihn einen Schub; spey ihn ins Gesicht.

Man. Dem gnädigen Herrn? das schickt sich nicht; denn er ist mir gewogen, und ich bin ihn gut.

Pip. Posttausend! eben deswegen will ich, daß du es thun sollst, und du mußt.

Man. Das werde ich gegen meinen gnädigen Herrn niemals thun.

Pip. Zum Teufel! du fängst schon an, die halsstarrige und nasenweise Frau zu machen? Du mußt es thun! (entschlossen.)

Man. Ich werde es nicht thun.

Pip. Ja!

Man. Nein!

Pip. Ja!

Man. Nein!

Pip. Ja!

Man. Nein!

Pip. O! weißt du wohl, wie es mein Vater machte, wenn meine Mutter halsstarrig war? es setzte Prügel. (er zeigt solches mit der Hand.)

Man. Und meine Mutter mit meinen Vater, weißt du, wie sie es machte? sie hob nur eine Hand auf, und schmiß ihn aufs Maul. (sie schlägt ihn ins Gesicht.)

Pip. Ah du Elende! Hülfe! Hülfe!

(sie läuft davon, Pippo will ihr nachlaufen, wird aber vom Blasio zurück gehalten.)

SCENA XIX.

Biagio, e Pippo, poi il Conte.

Biag. **D**iano

Il Che cosa s'è?

Pip. Lasciate —

(volendo andarsene.)

Il C. Olà, Villano.

Biag. A mia Figlia!

Il C. A Mandina!

Pip. Ma fu ella,

Che uno schiaffo m'ha dato.

Biag. Questo non è, non fù.

Il C. Non può esser stato.

Pip. Ma vedetene il segno.

Biag. Un bugiardo tu fei;

Il C. Sei un indegno.

Pip. Ma vedete.

Il C. E illusione.

Biag. Di fù il motivo via.

Il C. Di la cagione.

Biag. Parla.

Il C. Sù, parla, via, sentiamo il caso.

Biag. Se tace, la menzogna è manifesta.

Il C. Animo, parla, o rompiti la testa.

Pip. *Si* Signore: parlo tosto:

Il motivo, e la cagione,

*F*ù per certa ostinazione,

Io col sì, e lei col no —

Neunzehnter Auftritt.

Blasio, Pippo, hernach der Graf.

Blas. Ruhig! was giebt es denn?

Pip. Lasset mich gehen. (er will fortgehen.)

Graf. Holla, Bauer!

Blas. Meine Tochter;

Graf. Die Mandine?

Pip. Sie ist es, die mir eine Maulschelle gegeben hat.

Blas. Das ist nicht wahr, und ist niemals geschehen.

Graf. Das kann unmöglich seyn.

Pip. Aber sehen Sie doch die Spuren davon.

Blas. Du bist ein Lügner.

Graf. Du bist ein schlechter Kerl.

Pip. Aber sehen Sie doch.

Graf. Es ist Einbildung.

Blas. Sag geschwind warum?

Graf. Sage die Ursache!

Blas. Rede!

Graf. Wohlan, rede! mache fort! wir wollen den Vorfall hören.

Blas. Wenn er schweigt, so ist die Lügen offenbar.

Graf. Courage! rede, oder ich zerschmeiß dir den Kopf!

Pip. Ja, Herr! gleich will ich reden:

Die Ursach und der Grund

War ein gewisser Eigensinn;

Ich mit ja, und sie mit nein.

D 3

Ich

*Vi dirò — (ma il ver s'io dico,
In un' altro brutto intrico
Quà con lui qui troverò. (accenno il Conte.*

Biag. *Parla.*

Il C. *Parla.*

Pip. *Si Signore*

La bontà del vostro core

Ella fù che mi lodò.

E per certo dico anch'io;

Che voi siete, Signor mio,

Tanto buon, ch'io dir non so!

Biag. { *Ma lo schiaffo com'è stato?*

Il C. {

Pip. *Certamente me l'ha dato*

Perchè il sì ch'io a lei diceva:

E lei il nò che rispondeva:

Tuppe, e Tappe mel' lanciò.

Biag. { *No, capirlo non si può.*

Il C. {

Pip. *(Ab! m'imbroglio da ogni lato.*

Mal s'io parlo, mal s'io taccio:

Mi confondo poveraccio

E in cervello più no stò.)

(parte.

SCENA

Ich will reden — (Wenn ich aber die Wahr-
heit sage,
Verwickle ich mich von neuen
In einen bösen Handel. (er wisset auf den Graf.

Blas. Rede!

Graf. Sage!

Pip. Ja, gnädiger Herr!

Die Güte Ihres Herzens
War der Gegenstand Ihres Lobes;
Und fürwahr sagte ich auch,
Daß Sie, mein gnädiger Herr!
Gütiger sind, als ich es sagen kann:

Blas. { Aber die Maulschelle, woher diese?
Graf. {

Pip. Sie hat mir sie gewiß gegeben
Um das Ja, das ich zu ihr sagte,
Das sie mit den Nein erwiederte;
Patsch, da hatte ich sie.

Blas. { Nein, das begreife ich nicht.
Graf. {

Pip. (Ach ich lauf Gefahr von allen Seiten,
Schweig ich, oder rede ich;
Ich bin konfus in meinen Kopfe,
Und weiß nicht, was ich sagen soll. (geht ab.

SCENA XX.

Biagio ed il Conte.

Biag. Guardate se d'intenderlo
 Giamaï c'è stato il caso! Veramente
 Egli è di pasta grossa;
 Ma però è un buon Figliuolo; e mi figuro,
 Che al sposarsi vicini,
 Scherzassero trà lor come i Bambini. *(parte.)*

Il C. Sono omai risoluto
 Di rapir la mia Cara ad ogni costo;
 E per rapirla già tutto è disposto.
 Un Vino affatturato
 Ho di già preparato,
 Per cui che ne tranguggia in un momento
 Va fuor di sentimento.
 Prima adunque che seguano, i Sponsali
 Questo mi farà il colpo. E la contesa
 Nata frà i Sposi or or, benchè da poco,
 Di far bere a costor mi farà gioco. *(parte.)*

SCENA

Zwanzigster Auftritt.

Blasio und der Graf.

Blas. Sehen Sie, ob man aus ihm hat etwas bringen können! Es ist wahr, er ist ein dummer Teufel, aber sonst doch ein guter Junge; und ich stelle mir vor, daß die beyden Brautleute, da sie ihren Ehrentage so nahe sind, untereinander, wie Kinder, gespaßt haben. (geht ab.)

Graf. Ich habe mir einmal vorgenommen, meine Beste zu entführen, und alles ist schon dazu bereit. Ich habe einen vermischten Wein in Bereitschaft, welcher denjenigen, so davon trinkt, gleich unempfindlich macht. Ehe also die Verlobung vor sich geht, will ich den Versuch damit machen. Und der Streit, der jetzt unter den Brautleuten entstanden ist, ob er gleich nicht viel zu bedeuten hat, wird mir das Vergnügen machen, sie davon trinken zu lassen. (geht ab.)

SCENA XXI.

Luogo Spazioso dove sta apparecchiata la Tavola per il Banchetto.

Mandina, indi Pippo da parti apposte.

Man. *Non vorrei che Pippo mio
Meco fosse disgustato:
Quello schiaffo m'è scappato
Senza mala volontà.*

Pip. *(Ecco là la semplicina
Che a menar gli schiaffi è pronta.
Sguajatella, malandrina!
Questa poi la pagherà.)*

Man. *(Accostarmegli vorrei.)*

Pip. *(Non l'avrei più da sposar.)*

Man. *(Non mi guarda.)*

Pip. *(Che ho da fare?)*

Man. *(Vò pian piano andar di là.)*

(passa dalla porte ove è Pippo.)

Pip. *(Voglio star con serietà.*

La si accosta — vò star forte.)

Man. *Pippo mio —*

Pip. *Vattene via.*

Man. *Pippo caro, vita mia.*

Pip. *(Voglio farmi ben pregar.)*

Man. *(Di là voglio ritornar.)*

(ritorna al primo luogo.)

Pip. *(E' partita — mi rincresce —)*

Ehm, ehm, ehm! — (la non si girà —

Ah!

Ein und zwanzigster Auftritt.

Ein geraumer Platz, auf welchen ein Tisch zum Hochzeitmal gedeckert wird.

Mandine, hernach Pippo, von verschiedenen Seiten.

Man. Ich wollte wohl nicht,
 Daß mein Pippo auf mich zornig wäre;
 Die Mauschelle ist mir
 Wider meinen Willen entfahren.

Pip. (Da ist ja das einfältige Ding,
 Das mit den Mauschellen
 So frengelig ist. Die Bettel!
 Sie soll ihr theuer zu stehen kommen.)

Man. (Ich möchte gerne näher kommen.)

Pip. (Du sollst ihn gewiß nicht heyrathen.)

Man. (Er sieht mich nicht an.)

Pip. (Was soll ich thun?)

Man. { (Ich will ganz sachte dahingehen.)
 (sie geht auf die Seite des Pippo.)

Pip. { (Ich will ganz ernsthaft stehen bleiben,
 Wenn sie näher kommt, will ich feste stehen.)

Man. Mein Pippo!

Pip. Packe dich fort!

Man. Lieber Pippo! mein Leben!

Pip. (Ich will mich bitten lassen.)

Man. (Ich will wieder zurückgehen.)
 (sie kehrt an ihren ersten Ort zurück.)

Pip. (Sie ist fort — es thut mir leid —)
 He, he, he! (Sie wendet sich nicht um —
 Ach!

*Ah! l'amore a lei mi tira:
Me le voglio avvicinar.)*

(passa vicino a Mand.)

Man. *(Or vien esso — vò star dura.)*

Pip. *Sposa cara —*

Man. *Non dò ascolto.*

Pip. *Volta gl'occhi —*

Man. *Non li volto.*

Pip. *(Il concambio mi vuol dar.)*

Man. *(Il mio cor non può più star.)*

*Or guardate il bell' amore,
Che ha per me quel cor crudele!
Un Colombo senza fiele
Io mi posso ben chiamar.*

SCENA XXII.

Il Conte, Paolino, Biagio, Ninetta, Giannina e detti. Servitori del Conte, che stanno all'indietro con bottiglia, e bicchieri.

Il C.	<p><i>N</i>el di delle Nozze <i>Ch'è di d'allegria, (In questo si vedranno alcune vivande, che portano in tavola.</i></p> <p><i>Che regni il disgusto Tra i Sposi non fia. Sù, sù, che vi passi Il torbido umor.</i></p>
Biag.	
Paol.	
Nin.	
Gian.	
Biag.	<p><i>La mano quì subito. V'avete da dare</i></p>

Vedete

Ach! die Liebe zieht mich nach ihr,
Ich will ihr näher kommen.)

(Er geht an die Mandoline näher.)

Man. (Nun kommt er — ich will stehen bleiben.)

Pip. Schönste Braut! —

Man. Ich höre nicht.

Pip. Wende die Augen!

Man. Das geschieht nie.

Pip. (Sie will nun das Gegenspiel machen.)

Man. (Mein Herz hält's nicht länger aus.)

Man seh einmal die schöne Liebe
Seines harten Herzens gegen mich;
Eine Taube ohne Galle
Bin ich gewiß mit ihm verglichen.

Zwey und zwanzigster Auftritt.

Der Graf, Paolino, Blasio, Ninette, Hann-
chen und die Vorigen. Bedienten des
Grafens hinter ihn mit Flaschen und
Gläsern.

	<p>Am Hochzeittage, Der Tag der Freude, (Man trägt einige Spelsen auf den Tisch.) Stör nie Verdruß Das Vergnügen des Brautpaars, Fort, fort! verbannet Den Groll des Herzens.</p>
Graf.	
Blas.	
Paol.	
Nin.	
Han.	
Blas.	<p>Die Hände, geschwinde, Gebet einander;</p>

Seht,

*Vedete che in tavola
Dobbiamo ora andare,
Sentite, sentite
De' piatti l'odor.*

Il C. *La cosa con regola
Di fare mi piace.
Vò prima che bevasti
Per segno di pace;
E dopo la mano
Si diano fra lor.*

Biag.	{	<i>Così se comanda</i>
Nin.		<i>Il nostro Padrone</i>
Gian.		<i>Si faccia portare</i>
		<i>Qui dunque il liquor.</i>

Paol. *Or io in questo caso
Farò da Coppiere.*

Il C. *No, no: vogl'io avere
Così bell'onor.*

(va a prendere la bottiglia e fa avanzare l'altro Servitore con li bicchieri.)

Biag.	{	
Paol.		<i>Oh oh! quest'è troppo,</i>
Nin.		<i>Ma troppo favor.</i>
Gian.		
Man.		<i>Sei tu più sdegnato!</i>
Pip.		<i>Per me son placato. E tu mi vuoi bene?</i>

Man. *Io t'amo di cor.*

a 2. *Beviamo, via, dunque
Per segno d'amor.*

Il C.

Seht, daß wir eben
Zu Tische gehen sollen;
Riechet, riechet
Den Geruch der Speisen.

Graf. Alles in Ordnung
Wünschte ich zu sehen.
Man trinke zu erst,
Zum Zeichen des Friedens,
Und gebe die Hände
Einander gleich drauf.

Blas. { Also befiehlt es
Nin. { Der gnädige Herr?
Han. { Man reiche uns her
Den süßen Saft.

Paol. Ich werde also auf den Fall
Den Mundschent machen müssen.

Graf. Nein, nein! ich will für mich
Diese große Ehr.
(er nimmt die Flasche und läßt einen Bedienten
mit den Weingläsern näher kommen.)

Blas. { O, o! zu groß,
Paol. { Zu groß ist diese Ehre.
Nin. {
Han. {

Man. Bist du noch böse auf mich?

Pip. Ich bin besänftiget;
Und du, liebest du mich?

2. Wohlan, so lasset uns trinken,
Zum Zeichen der Liebe.

Graf.

Il C. *A Pippo questo; e a Biagio* (distribuisce il vino.

Quest'altro buon bicchier.

Pip. *A te mia cara.* (porgendo il bicchier a Mand.

Il C. *Adagio.* (lo impedisce.

Voi prima avete a ber.

Biag. { *Eviva.* (bevano.

Pip. {

Il C. *Adesso a voi.*

(porgendo i bicchieri a Nin. a Gian. ed a Paol.

Nin. {

Gian. { *Beviamo ancora noi.*

Paol. {

Il C. (*Mi spiace per l'amico,
Ma deggio pur tacer.*)

Pip. *Che beva la mia Sposa.*

Biag. *Che beva la mia Figlia.*

Il C. *Vuotata è la bottiglia
Più vino ecco, non c'è.*

Man. *Ma io ne ho ancor d'avere.*

Il C. *Non ce n'è più per te.*

Biag. {

Pip. {

Paol. {

Nin. {

Gian. {

Pip. *Ab!*

Biag. *Ab!*

Gian. { *Ab!*

Nin. {

Paol. *Ab!*

(sbadigliando.

Graf. Dieses dem Pippo und dem Blasio,
Jenes gute Glas. (er theilt den Wein aus,

Pip. Für dich, meine Wertheffe!
(da er der Mandine das Glas reicht.

Graf. Sachte, ihr müisset erst trinken.

Blas. { Auf Gesundheit. (Sie trinken,
Pip. {

Graf. Nun ist die Reihe an Sie.
(da er der Ninette, Hannchen und Paolino die
Gläser reicht.

Nin. {
Han. { Nun wollen wir auch trinken.
Paol. {

Graf. (Des Freundes wegen bin ich verlegen,
Allein ich muß doch schweigen.)

Pip. Nun muß meine Braut trinken.

Blas. Nun trinke, meine Tochter!

Graf. Die Flasch ist leer,
Der Wein ist ausgegangen.

Man. Aber ich muß noch etwas haben:

Graf. Für dich ist nichts mehr da.

Blas. {
Pip. { Die Braut muß auch trinken,
Paol. { Das wär ein artger Spas —
Nin. {
Han. {

Pip. Ah!

Man. Ah!

Han. { Ah!
Nin. {

Paol. Ah!

(schnehend.)

a 5. *Che fumo!*

Che caldo tutto a un tratto!

II C. *Il colpo è bello, e fatto;*

Già vanno fuor di se.

a 5. *Ah! mi viene di presenza*

Una certa sonnolenza,

Che non posso superar.

Dormo adesso, o desto io sono? —

Vedo un lampo. Sento un tuono —

Il cervel mi va a girar.

Man. *Ah Signor, che vuol dir questo!*

II C. *Tutto effetto del liquore.*

Finchè dura quel vapore

Tu mi devi seguirar.

Man. *Seguitarvi dove mai?*

II C. *Vieni meco, e lo saprai.*

a 5. *Io mi sento a traballar.*

Man. *No, non vengo, perdonate.*

Una faccia voi mi fate,

Che il mio cor fa palpar.

II C. *Non temer. Da quà la mano* (smorza i lumi.)

Vieni meco, vien pian piano.

La tua sorte voglio far.

a 5. *Oh che notte tetra oscura! —*

Sento gente — che paura —

Più la via non so trovar.

Mand

5. Welcher Rebel!

Welche Hitze auf einmal!

Graf. Der Streich ist schön und glücklich,
Sie sind schon außer sich.

5. Ah! mir überfällt sogleich

Eine gewisse Schläfrigkeit,

Die ich nicht verhindern kann.

Schlaf ich, oder bin ich wach?

Ich sehe Blitz, ich höre donnern,

Mein Kopf geht mit mir herum.

Man. Ach, gnädiger Herr! was will das sagen?

Graf. Dieses würkt der Wein.

So lange dieser Rebel dauert,

Sollst du bey mir bleiben.

Man. Wohin soll ich Sie folgen?

Graf. Komm mit mir, du sollst's erfahren.

5. Ich fühle, daß ich zu Boden stürze.

Man. Nein, ich folge nicht, Sie verzeihen!

Sie machen mir ein Gesicht,

Das mein Herz klopfend macht.

Graf. Fürchte nichts, gieb her die Hand,

(er löscht die Lichter aus.)

Komm mit mir; Sachte, sachte,

Ich will dein Glücke machen.

5. O welche düstre Nacht!

Ich höre Leute — welche Furcht! —

Und find den Weg nicht mehr.

Man. *Ah vi prego mio Signore.*

Son già piena di timore.

Già mi sento a spaventar.

Il C. *Resta cheta. Non gridare.*

Tu mi devi seguitare.

Non ti fare strascinar.

a 5. *Chi va là? chi intorno gira?*

Chi mi tocca? chi mi tira?

(urtandosi l'uno con l'altro.

Niun s'ardisca d'accostar.

Alto, alto, cospettone!

Sparo, sparo, il mio trombone.

Punf, punf, tutti vò ammazzar.

(il Conte a forza seco conduce Mandina, e gli altri confusamente si ritirano.

Fine dell' Atto Primo.



ATTO

Man. Ach, ich bitte, gnädiger Herr!

Ich fürchte mich,

Und spüre, daß ich mich entseze.

Graf. Bleib ruhig, schreye nicht,

Du sollst mir durchaus folgen,

Und dich nicht schleppen lassen.

5. Wer da? wer geht herum?

Wer rührt mich an? wer ziehet mich?

(da sie gegen einander stoßen,

Niemand wage sich zu nähern.;

Halt, halt, zum Henker!

Ich schieße meine Büchse los,

Puf puf, alle seyd ihr des Todes.

(Der Graf führt die Mandine mit Gewalt fort,
und die andern entfernen sich untereinander.

Ende des ersten Aufzugs.



A T T O S E C O N D O .

SCENA I.

Cortile Rustico.

Giannina, Ninetta, Biagio, e Pippo, l'uno dopo l'altro.

Gian. Ah! che non v'è più dubbio.

Nin. Ah! che la cosa è chiara.

Biag. Ah! che pur troppo
E fatta la frittata.

Pip. Ah che la Sposa è andata.
Ed or vedete voi, vecchio minchione,
Se tutto per bontà facea il padrone.

Gian. Cosa di far pensate?


Nin. Che cosa risolvete?

Pip. Io dico che alla prima diamo foco
Alla casa del Conte.

Biag. Sì — Ma in Città è la casa.
Accorrerà la gente,
E noi ci perderemo inutilmente.

Pip. Facciam dunque ricorso
Al Gnor Governatore.

Biag.



Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Ein Bauerhof.

Hannchen, Ninette, Blasio, Pippo, eins
nach den andern.

Han. Ach! es ist leider außer allen Zweifel.

Nin. Ach! es ist nicht mehr als zu wahr.

Blas. Ach! der Streich ist wirklich ausgeführt.

Pip. Nun, da die Braut fort ist, nun sehet, ihr
alter Beck, ob der gnädige Herr alles aus
bloßer Güte gethan hat.

Han. Was wollet ihr denn nun machen?

Nin. Was habet ihr denn beschlossen?

Pip. Ich bin der Meynung, daß man vor allen
Dingen das Haus des Grafens in Brand
setze.

Blas. Ja — allein das Haus ist in der Stadt,
es werden Leute zur Hülfe kommen, und un-
sere Mühe wird vergeblich seyn.

Pip. Wir wollen also unsere Zuflucht zu den
Herrn Gouverneur nehmen.

E 4

Blas.

Biag. Sì: ma siamo Villani
Non abbiamo denari, nè aderenza,
E il Conte ha dei contanti, ed è Eccellenza.

Pip. Eh, cospetto di Bacco!
Chi pecora si fa lupo la mangia.
Io ho coraggio di andarmene
Proprio a trovar il Conte in casa propria.

Gian. Ma credi tu che in casa
Ti lascieranno entrar?

Nin. Avrà già il Conte
Per ciascuno di noi
Dati al Guardaporton gli ordini suoi.

Pip. Certo — che — ma — pian, piano —
Per la testa

Mi passa un bel pensiero.

Biag. Sentiamolo.

Pip. Sentitelo.
Per introdurmi senza opposizione
Piglio a nolo un vestito, e un perruccone;
E un Cavalier supposto
Introdotta dal Conte io farò tosto.

Biag. Bravo! non mi dispiace. E in casa entrato.
Render conto ti fai della tua Sposa.

Nin. Esser non può l'idea più spiritosa.

Biag. Va, che ancor io ti seguito;
E starò sulla via con della gente
Per esser pronto a tutto l'occorrente!

Pip. Seguitatemi pure,
Ch'io non perdo un momento.
Oh questo ben si chiama aver talento! (parte.)

SCENA

Blas. Ja — Aber wir sind Landleute, wir haben weder Geld noch Anhang; der Graf aber hat Vermögen, und ist eine Excellenz.

Pip. He, zum Henker! wer sich unter die Schaafemengt, den fressen die Wölfe. Ich habe das Herz, den Grafen allein in seinem Hause aufzusuchen.

Han. Glaubest du denn, daß sie dich ins Haus lassen werden?

Nin. Der Graf wird schon eurentwegen seinem Portier Befehle ertheilet haben.

Pip. Das ist wahr — daß — aber — sachte, sachte — mir fällt eben ein schöner Gedanke ein.

Blas. Laß ihn hören.

Pip. Höret: Ohne Schwierigkeit ins Haus zu kommen, will ich ein Kleid und eine große Perucke borgen, und als ein angemeldeter fremder Cavalier werde ich gewiß bey den Grafen Zutritt erlangen.

Blas. Gut! das mißfällt mir nicht; und sobald du ins Haus kommst, erkundigest du dich nach deiner Braut.

Nin. Der Einfall könnte nicht schöner seyn.

Blas. Gehe nur! ich komme auch nach, und warte mit Leuten auf der Straße, um auf alle Fälle parat zu seyn.

Pip. Folget mir nur, damit ich keine Zeit verliere. Das heißt doch wirklich Verstand haben.

(Geht ab.)

SCENA II.

Biagio, poi Giannina, e Ninetta con due Villani.

Biag. Tutto sta che poi sappia
 Il Far bene la sua parte. Ah! se foss'io
 Si poco conosciuto
 Dal Conte come lui — Ma quà conviene
 Ch'io lo seguiti testo. Ehi, Mico! Nardo!
 Giannina! ola Ninetta! e dove fiete?

Gian. Vedetemi, son qui.

Nin. Cosa volete?

Biag. Io voglio il mio Capello, il mio Spuntone,
 Ed il mio Coltellaccio.
 E voi altri prendete il vostro Stocco.
 E venitemi appresso.

Nin. Oimè! per far che cosa?

Gian. E dove ve ne andate?

Biag. Me n'vado alla Città: chete restate.
 Vado, e ritorno presto;

*Ma Figlie care, udite,
 Finchè lontano io resto
 La porta non aprite:
 Di chi poter fidarsi
 Più adesso non si sa.
 Le imposte tutte quante
 Tenete ben serrate
 Perchè se qualche amante
 Le trova spalancate*

La

Zwenter Auftritt.

Blasio, hernach Hannchen, Ninette, mit
zwey Bauern.

Blas. Es wird alles darauf ankommen, seine
Rolle wohl zu spielen. Ach! wenn ich
so wenig, als er, mit dem Grafen bekannt
wäre — Allein es ist nöthig, daß ich ihnen
gleich folge. He, Mico! Nardo! Hann-
chen! Holla, Ninette! wo seyd ihr?

Han. Hier bin ich.

Nin. Was wollet ihr?

Blas. Meinen Hut, meinen Spieß und mein gro-
ßes Messer; ihr andern nehmet euren Rauser
und folget mir.

Nin. O weh! Und worzu?

Han. Wo wollet ihr hin?

Blas. Nach der Stadt: Bleibt ruhig, ich gehe
fort, und komme bald wieder.

Aber, besten Kinder! höret:

So lange ich ferne bin,
Defnet nicht die Thüre,
Weil man in unsern Zeiten
Niemanden trauen kann.
Die Fensterladen alle,
Haltet wohl verschlossen;
Denn wenn ja ein Geliebter
Sie offen finden sollte,

Das

*La casa è mal guardata,
Ed entra per di là.
M'avete voi capito
Me n'vado in fretta in fretta.
O Conte imbestialito!
O figlia poveretta!
Ah! chi sa adesso mai
In quali guai sarà.*

(parte.

SCENA III.

Ninetta e Giannina.

Nin. Sai quel che abbiám da fare,
Piuttosto che di starsene
Sole in Casa, e ferrate?
Andiamo dietro lor alla Cittate.

Gian. Sì, andiamoci: anzi proprio.
Andiamo dal Padrone nel Palazzo
Noi pur per la Sorella a far schiamazzo.

(parte.

SCENA IV.

Camera nel Palazzo del Conte con Canapè, e Sedie.

*Il Conte, e Paolino, Mandina a sedere sul Canapè
addormentata, e nobilmente vestita.*

Il C. Vai ragione, Paolino;
Sì, tutta la ragione hai di sgridarmi.
Ho fatto tutto il mal: ma non seccarmi.

Com-

Das Haus sehr schlecht verwahrt,
Er durch sie hineinsteigt.

Habt ihr mich verstanden?

Ich muß eiligst fort.

O verteufelter Graf!

O unglückliche Tochter!

Ach! wer kann wohl wissen,

In welcher Angst sie ist. (geht ab.)

Dritter Auftritt.

Ninette und Sannchen.

Nin. Weißt du wohl, was wir machen könnten,
anstatt so alleine im Hause eingeschlof-
fen zu sitzen? Ich dünkte, wir giengen ihnen
nach in die Stadt.

Han. Meinetwegen. Wir wollen gerades Weges
zu dem gnädigen Herrn in sein Pallast gehen,
und wegen unserer Schwester Lärm machen.
(gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Ein Zimmer im Pallast des Grafen mit einem Sopha
und Stühlen.

Der Graf und Paolino, Mandine schlafend
auf den Sopha, und als eine Dame ange-
kleidet.

Graf. Du hast Recht, Paolino, du hast Recht,
mich auszusmahlen, ich bin an allen
Schuld; aber laß mich in Ruh, und habe
viel

Compatiscimi in vece,
 Scusa la mia passione ancorchè infana,
 O per sempre da me vâ, t'allontana.

Paol. Così dunque volete
 Chiudermi ancor la bocca?
 Va bene. Tacerò. Soffrir mi tocca.
 Ditemi: che faceste
 Della ragazza? E' qui?

Il C. La vuoi vedere?

Paol. Sì: ne averò piacere.

Il C. Aspetta un poco, osserva.

(accenna il Canapè.

Paol. Oh! che bellezza.

Il C. Vinta da! sonnifero,
 Che odorar io le feci
 Eccola addormentata, e travestita
 Senza che se n'accorga.

Paol. E chi fa mai
 Allor che si risveglia
 Se tristezza, o contento
 Sia per produrre in lei tal cambiamento?

Il C. Questo è quello, che appunto
 Di veder io desidero.

Ma sembra che si mova — Allontaniamoci.

(partono.

SCENA

vielmehr Mitleiden mit mir; entschuldige meine thörichte Liebe, oder entferne dich auf immer von mir, und packe dich von dannen.

Paol. Also soll ich auch nicht einmal reden? Recht gut, ich will schweigen. Ich muß leiden. Sagen Sie mir doch, wo haben Sie denn das Mädchen hingethan? ist sie hier?

Graf. Willst du sie sehen?

Paol. Ja, ich werde mich freuen.

Graf. Warte ein wenig. Siehe!

(er zeigt auf das Kanapee.)

Paol. O welche Schönheit!

Graf. Benebelt von den Schlafrank, an welchen ich sie riechen ließ, ist sie eingeschlafen, und, ohne es zu merken, umgekleidet worden.

Paol. Und wer weiß, wenn sie erwacht, ob Traurigkeit oder Freude in ihr eine solche Veränderung verursachen wird?

Graf. Das ist eben, was ich zu sehen verlange; aber mich dünkt, sie bewegt sich — wir wollen uns entfernen, (sie gehen ab.)

Sünſ

SCENA V.

Mandina.

Veh — Come? — Dove sono? —

(guardando con sorpresa d'intorno.

In qual luogo mi trovo? —

Cos'è questo ch'io vedo

Bello, bello così tutto d'intorno? —

Eh, sogno, sogno, ed a dormir ritorno —

(torna a sedere.

Ma pur gli occhi ferrati

Io non posso tenere — Oh! cosa vedo!

(guardandosi le vesti.

Come sono vestita? Oimè, meschina

(s'alza in piedi con sorpresa, e si guarda.

Ah! che più non fo io; non son Mandina! —

Oh veh! — Una Gentildonna —

(guardandosi in uno specchio.

Ma quella è come io —

Quel volto è il volto mio —

Altra donna non veggo or quì presente —

Dunque Mandina io son sicuramente.

Ah, ah, ah! Sono io.

(ridendo.

Come son fatta bella! Oh benedetta!

(si baccia nello specchio.

Ma come mai così son trasformata? —

Eh, una Fata, dich'io: Si fi una Fata.

*Fata bella, vieni a me;**Ma non farmi spaventar.**Fa ch'io sappia almen perchè**Tu m'hai fatta trasformar.*

SCENA

Fünfter Auftritt.

Mandine.

Se — Wie? Wo bin ich? (da sie mit Verwunderung herumsiehet.) In was für einen Bette befinde ich mich? was ist das, was ich sehe? alles um mich herum ist schön, sehr schön. Es ist ein Traum, und ich will wieder schlafen — (sie lehnt sich wieder.) aber ich kann die Augen nicht geschlossen behalten — O was seh ich! (indem sie die Kleider betrachtet.) Wie? bin ich angezogen? O weh, ich Unglückliche! (sie steht auf mit Verwunderung, und beschauet sich.) Ach! ich bin es nicht mehr; ich bin nicht Mandine. O weh! ein Fräulein — (indem sie sich im Spiegel besieht. Aber sie ist eben so, wie ich — dieses Gesicht ist das meinige — ich sehe doch kein ander Frauenzimmer allhier — Also bin ich doch gewiß Mandine? Ah ah ah! ich bin es. (lächend.) Wie schön bin ich nicht geworden! ich Glückliche! (sie küßt sich im Spiegel.) Aber wie bin ich denn so verändert worden? — Eine Zauberin, sage ich, ja, ja, eine Zauberin.

Schöne Zauberin! komm zu mir;

Allein, mache mich nicht zum Schrecken,

Mache, daß ich wenigstens wisse,

Warum man mich verändert hat.

F

Sechs:

SCENA VI.

*Il Conte e detti.**Il C.* Mandina!*Man.* Oh! mio Signore.

Voi qui?

Il C. Sì, cara mia; tu sei in mia Casa.*Man.* Io sono in Casa vostra! — Ora comincio
A capir qualche cosa.*Il C.* Vedi quanto più bella
Sembri così vestita?*Man.* Sì — ma — Signor — dich'io:
E Pippo? e il Sposalizio? e il Padre mio?
E poi — come volete a questo modo
Ch'io vada per la Villa?
D'esser così vestita io mi compiaccio;
Ma ognun mi riderebbe in sul mostaccio.*Il C.* Alla Villa! Alla Villa!
Di tornar non ti venga in fantasia:
Meco sempre star devi or che sei mia.*Man.* Io son vostra? ma ditemi
E mio Padre? e il mio Sposo?*Il C.* Quanto a tuo Padre farà mio pensiero
Di toglierlo d'affanno,
Quanto allo Sposo poi, in me tu l'hai.*Man.* Io non ho più il mio Sposo! e come mai?*Il C.* Più caso omai non c'è. Devi scordarti
O di quello, o di me. Sei in uno stato

Dove

Sechster Auftritt.

Der Graf und die Vorige.

Graf. Mandine!

Man. O gnädiger Herr! sind Sie da?

Graf. Ja, meine Geliebte, du bist in meinem Hause.

Man. Ich bin in Ihrem Hause? — Nun fange ich an, etwas zu begreifen.

Graf. Siehest du wohl, wie viel du schöner bist, also angekleidet?

Man. Ja — aber — gnädiger Herr — ich sage — und Pippo? die Hochzeit? und mein Vater und ferner — wie verlangen Sie, daß ich also gekleidet auf dem Dorf einhergehen soll? es gefällt mir, also gepußt zu seyn; allein, ein jeder würde mich auslachen.

Graf. Laß es dir nie einfallen, wieder aufs Land zu kommen; jetzt, da du die meinige bist, mußt du beständig bey mir bleiben.

Man. Ich bin die Ihrige? Aber sagen Sie mir doch: und mein Vater? und mein Bräutigam?

Graf. Was deinen Vater betrifft, so werde ich dafür sorgen, daß er beruhiget werde; allein deinen Bräutigam hast du nicht mehr.

Man. Ich habe meinen Bräutigam nicht mehr? und wie geht das zu?

Graf. Er ist nicht mehr nöthig. Entweder du mußt ihn, oder mich vergessen; du befindest dich

Dove ti convien perdere,
O il tuo Pippo, o il Padrone.

Man. Oimè! Voi mi mettete in confusione
Comincio a palpitar. Ditemi, ah! ditemi,
Signor per qual motivo
M'avete dal mio Sposo allontanata?

Il C. Nol' chiedaresti se mi amasti, o ingrata?

Man. Io v'amo, sì Signore,
Quanto il mio Padre istesso,
E se il perdere quello
Mi costeria del pianto,
Il perder voi mi costeria altrettanto.

Il C. Piangi quand'è così: tu m'hai perduto.
E' finito per te l'affetto mio
Quando amarmi non vuoi come vogl'io.
Torna adesso alla Villa,
Ti scaccierà tuo Padre,
Ti scaccierà il tuo Sposo,
Sarai da ognun schernita →

Man. Oime! m'avete voi dunque tradita!
Ah! qual colpa ne ho io? s'era un gran male
Il condurmi con voi, perchè ingannarmi?
Perchè a forza involarmi?
Crudele, menzognero,
Dicevate d'amarmi, e non è vero.

Che

dich in einem Stande, wo du entweder den Bräutigam, oder deinen gnädigen Herrn, verlieren mußt.

Man. O weh! Sie setzen mich in Verlegenheit; mein Herz klopft mir. Sagen Sie mir, gnädiger Herr! aus was für einer Ursache haben Sie mich von meinen Bräutigam entfernt?

Graf. Du würdest nicht darnach fragen, wenn du, Undankbare, mich lieb hättest.

Man. Ich liebe Sie ja, gnädiger Herr! so wie meinen Vater selbst; und wenn mich jenes Verlust Thränen kosten sollte, so würde Ihr Verlust mir eben Thränen erpressen.

Graf. Wenn es also ist, so weine; du hast mich verloren; meine Liebe für dich hat ihr Ende erreicht, wenn du mich nicht lieben willst, wie ich es verlange. Kehre gleich aufs Land zurück! gleich gehe fort! allein du wirst von allen verachtet seyn, weil du bey mir gewesen bist; dein Vater, dein Bräutigam, werden dich von sich jagen, und du wirst von allen verspottet werden.

Man. O weh! Sie haben mich also hintergangen? was kann man mir zur Last legen? Wenn es ein großes Uebel war, daß Sie mich mit sich schleppten, warum haben Sie es gethan? warum haben Sie mich mit Gewalt entführt? Grausamer Betrüger! Sie sagten, Sie liebten mich, und es ist nicht wahr.

*Che vi feci, in che mancai,
 Per trattarmi, oddio, così.
 Infelice, dove mai
 Me n'andrò in partir di qui!
 Da un Padron così amoroso
 Son tradita, e abbandonata!
 Da mio Padre, e dal mio Sposo
 Sarò dunque discacciata.
 Ah! che un palpito mi viene
 Sento un freddo per le vene
 Più non vedo il chiaro dì —
 Che vi feci, in che mancai,
 Per trattarmi, oddio, così.
 Disperata andrò girando:
 Compassione andrò cercando:
 Io, dirò, non ho già errato,
 Ma un'ingrato mi tradì.*

(parte.

SCENA VII.

Il Conte poi Paolino.

Il C. *Feci male, lo veggo,
 A dir quel che le ho detto,
 Ma si corra a calmarla.*

(per partire in questo Paolino.

Paol.

Was habe ich Ihnen gethan? worinnen habe ich
gefehlt,

Daß Sie mich, o Götter! also behandeln?

Ich Unglückliche! wo soll ich hin,

Wenn ich Ihr Haus verlasse?

Ein so geliebter Herr

Verlässet und verstoßet mich!

Mein Vater und mein Bräutigam,

Werden mich auch wegjagen.

Ach welch Zittern überfällt mein Herz!

Ein Schauder durchläuft mein Geäder;

Ich seh nicht mehr des Tages Licht.

Was hab ich Ihnen gethan? worinnen habe ich
gefehlt,

Daß Sie mir, o Götter! so begegnen?

Verzweifelt will ich herumirren;

Und jedes Mitleiden zu erregen,

Will ich sagen, daß ich nie gefehlet,

Aber ein Untreuer allein hat mich betrogen.

(Geht ab.)

Siebenter Auftritt.

Der Graf, und hernach Paolino.

Graf. Ich sehe es ein, daß ich übel gethan habe,
dasjenige zu sagen, was ich gesagt; al-
lein ich muß nachlaufen, um sie zu besänf-
tigen.

(Indem er weggehen will, kommt Paolino dazu.)

F 4

PAOL.

Paol. Trattenetevi

Caro Conte. Di voi con gran premura

Chiede un certo Barone

Che all'aria, ed al linguaggio

Sembra un Baron cresciuto in un Villaggio.

Il C. E chi Diavolo mai

Vien'ora a importunarmi?

Digli che non ci sono,

Digli, che torni, o vadi alla malora.

Paol. Più a tempo, affé, non siamo. Ecco, vedetelo,

Che impaziente s'avanza,

Io passo, amico, intanto in'altra stanza.

(parte)

SCENA VIII.

*Pippo nobilmente vestito in Caricatura, ed
il Conte.*

Pip. Con largo piede si presenta a voi

Il Baron Cardamomo

Sapendo, che voi siete un gran bel tomo.

*(un Servitore avvanza due sedie, e Pippo si pone
tosto a sedere.)*

Il C. (Bel principio!)

Pip. Sedetevi.

Il C. (Oh che Afino!)

Pip. Diciamo, che fediate.

Il C. Vi son bene obbligato

(Il Galateo costui non ha studiato.)

(siede.)

Pip. E così discorrendo

Sul proposito nostro

Or

Paol. Bleiben Sie, lieber Graf! Ein gewisser Baron erkundiget sich sorgfältig nach Sie, welcher seinem Wesen und seiner Sprache nach ein auf dem Land gewachsener Baron scheint.

Graf. Wer Teufel kommt wohl jeso, mich zu stören? Sage ihm, ich bin nicht da, er soll ein andermal wiederkommen; daß er sich zum Henker packe.

Paol. Jetzt geht es in der That nicht mehr an. Sehen Sie, da nähert er sich schon ungeduldig. Freund, ich will indessen in ein ander Zimmer gehen. (geht ab.)

Achter Auftritt.

Pippo als ein Kavalier in Karikatur gekleidet, und der Graf.

Pip. Mit großen Schritten nähert sich Ihnen der Baron Cardamomo, weil er weiß, daß Sie ein großer ansehnlicher Herr sind.
(zwey Stühle, und Pippo setzt sich.)

Graf. (Zur Sache!)

Pip. Sehen Sie sich.

Graf. (O der Esel!)

Pip. Wir sagen, daß Sie sich setzen sollen.

Graf. Ich danke Ihnen gar sehr. (Dieser hat den Galateo gewiß nicht gelesen.) (setzt sich.)

Pip. Nunmehr können wir mit einander von unserer Sache sprechen, nachdem sie sich ge-

Or che fiete seduto —

Ma piano un poco ch'io mi spurgo, e sputo.

*(Cava di tasea un tristo fazzoletto si soffia il naso,
e sputa.)*

Il C. Eh, servitevi pure.

(Costui è il Re delle Caricature.)

Pip. Voi non mi conoscete?

Il C. Non ho tanta fortuna.

Pip. Tanto meglio.

Or vedete siccome

La nobiltà è una cosa molto nobile,

E siccome sapete che si stima

Per parte Mascolina

L'onore più della riputazione,

E per la femminina

Più la riputazione dell'onore,

Ora conviene qui nel nostro caso,

Che sia la cosa simile ed infolido;

Onde al segno va ben chi non è stolido.

Il C. Stolido farò io,

Perchè per dirvi il vero,

Del parlar vostro io non intesi un Zero.

In che posso servirvi.

Pip. Anzi sempre son io per favorirvi.

Il C. Troppa bontà.

Pip. Noi altri Cavalieri,

Sappiamo la creanza,

Ma veniamo al concluso. Voi sapete

Che l'essere ammazzato

Non fu mai cosa sana;

Onde

sezt haben; aber warten Sie ein wenig, ich muß mich erst säubern und ausspucken.

(er zieht ein schmutziges Schnupstuch aus der Tasche, schnaubt sich und spuckt.)

Graf. Brauchen Sie Ihre Bequemlichkeit. (Das ist fürwahr eine Hauptkarikatur.)

Pip. Sie kennen mich nicht?

Graf. Ich habe nicht das Glück.

Pip. Desto besser sehen Sie nun, gleichwie der Adel ein sehr edel Ding ist, und gleichwie Sie wissen, daß man von der männlichen Seite mehr aus der Ehre, als aus den guten Namen, macht; und weiblicher Seite mehr aus den guten Namen, als aus der Ehre, macht; also muß auch unsere Sache eben so betrachtet werden. Derowegen kommt derjenige zu seinem Entzweck, der nicht albern ist.

Graf. Ich werde wohl albern seyn, denn, um Ihnen die Wahrheit zu sagen, ich verstehe kein Wort von Ihrem Geschwätze. Womit kann ich Sie dienen?

Pip. Ich bin vielmehr jederzeit zu Ihren Diensten bereit.

Graf. Sie sind gar zu höflich.

Pip. Wir Kavaliere verstehen, was Lebensart heißt. Allein wir wollen zur Sache kommen: Sie wissen, daß, wenn man ums Leben kommt,

Onde nessun vorria della sua pelle,
 Che si facesser trippe, o pappardelle;
 E siccome sta il morto
 Affai peggio del vivo —

Il C. Ma a comprendervi punto io non arrivo.

Pip. Oh! Voi m'innorridite.

SCENA IX.

Paolino e detti.

Paol. Amico, Amico! Una parola udite.
 La cosa è di premura.

Il C. Con vostra permissione.

(si alza, e va in disparte con Paol.)

Paol. Il Padre di Mandina
 A far schiamazzo andò da vostro Zio;
 Ed il Vecchion poichè tutto ha saputo,
 Furibondo con Biagio è qui venuto.
 Nelle Stanze terrene
 Vi attende per parlarvi:
 Giura di disfredarvi
 Se non la rimandate:
 Presto, presto, aspettar più non vi fate.

Il C. Oimè! Senti — mio Zio —
 Digli — ma nò — Imbrogliato ora son io.

Paol. Non state a ritardar: meco venite.

Il C. Più non posso aspettar: voi compatite.

(a Pippo.)

D'un

kommt, es niemals gut ist; ich wollte, daß Sie in tausend Stückchen zerhackt würden; und gleichwie der Todte immer übler dran ist, als der Lebendige —

Graf. Aber ich habe noch immer nicht das Glück, Sie zu begreifen.

Pip. O Sie erregen mir Schaudern.

Neunter Auftritt.

Paolino und die Vorigen.

Paol. Freund! Freund! hören Sie ein Wort an; die Sache leidet keinen Verschub.

Graf. Mit Ihrer Erlaubniß.

(er steht auf, und geht mit Paolino bey Seite.)

Paol. Der Vater der Mandine hat bey Ihrem Better ein so großes Lermen gemacht, daß der Alte, nachdem er alles erfahren, ganz rasend mit dem Blasio anher gekommen ist. Er erwartet Sie in der Unterstube, um mit Sie zu sprechen; er schwöret, Sie zu enterben, wenn Sie sie nicht wieder fortschicken. Geschwind, Geschwind! lassen Sie nicht länger auf Sie warten.

Graf. O weh! Höre — mein Better — sag ihm — aber nein — ich bin ganz außer Fassung.

Paol. Zaudern Sie nicht länger: Kommen Sie mit mir.

Graf. Ich kann nicht länger anstehen; Sie verzeihen.
(zum Pippo.)

Es

*D'un articolo si tratta
Importante, e serio assai
Non vorrei trovar dei guai
Qui c'è molto da pensar.*

Pip. *Or così com'io diceva —*

Il C. *Ma tacete —*

Pip. *Io dir volea —*

Il C. *Finirete un'altra volta*

Non vi posso abbadar.

E Mandina l'amor mio;

E una bestia quel mio Zio;

Perder quella non vorrei

Non so cosa debba far.

Pip. *Lei vi piace, a quel che vedo.*

Il C. *Sposa mia sarà tra poco.*

Pip. *Si può dar; ma non lo credo.*

Il C. *Cosa a voi n'ha da importar!*

A costui mi da sospetto

Sarà meglio parlar schietto.

Si Mandina è in mio potere

Stà serrata in quel Quartiere

Sia che vuol non mi confondo

Vada tutto caschi il Mondo;

Vuò Sposar la mia Mandina

Sarà poi quel che farà.

(parte con Paol.)

SCENA

Es betrifft eine Sache,
Die wichtig und ernsthaft ist;
Ich möchte alle Händel meiden,
Und dieserwegen wohl drauf denken.

Pip. Also wie ich sagte —

Graf. Aber schweigen Sie.

Pip. Ich wollte sagen —

Graf. Werden Sie nicht einmal aufhören?

Ich kann Sie nicht mehr hören;
Mandine ist meine Geliebte,
Und ein Unthier ist mein Vetter.
Zwar möchte ich sie nicht verlieren;
Was habe ich denn zu thun?

Pip. So, wie ich sehe, gefällt sie Ihnen?

Graf. Sie soll bald meine Gattin seyn.

Pip. Das kann seyn; ich glaube es nicht.

Graf. Was gehts Ihnen an?

Ach! dieser erregt Verdacht;
Es ist besser, ich rede deutlich:
Ja, Mandine ist bey mir;
Sie ist allhier verschlossen.
Es komme, wie es wolle,
Die Welt mag untergehn,
Mandine muß die Meinige seyn.

(Er geht mit Paolino ab.)

Sehn

SCENA X.

Pippo, indi Mandina.

Pip. Vo sento, che discendono le scale
 Il Voglio per queste Stanze
 Cercar Mandina — Oh! se la trovo, il Conte
 Più non l'ha in poter certo — Ma di fretta
 Sen'viene una Madama.

Man. O mio Signore!
 (Oime!) perdon vi chiedo: ho fatto errore.
 Vi credeva il pa — dro — (fallo, o non fallo?)
(osservandolo attentamente.)

Pip. (Madama è la briccona! Ora vedete
 Qual bandiera ha spiegata. Oh! quel vestito
 Dice già come andò tutta la cosa.
 E chi è adesso poi quel che la Sposa?
 Io intanto no, suo Padre se la pigli,
 Ch'io parto muto, muto.
(s'avvia per partire, Mand. lo trattiene.)

Man. Eh, via, che Pippo sei: t'ho conosciuto.
 Che tu sia qui venuto oh! quanto godo.
 Ma chi t'ha mai vestito a questo modo!

Pip. Lasciami andar.

Man. Offerva
 Qual bell'abito ho anch'io.

Pip. Vattene al Diavolo
 Malandrina che sei.

Man. A me?

Pip.

Zehnter Auftritt.

Pippo, hernach Mandine.

Pip. Ich höre, daß sie die Treppe herunterge-
hen, ich will in diesen Zimmern die
Mandine suchen — O wenn ich sie finde,
so soll sie der Graf nicht länger in seiner Ge-
walt haben — Aber dort kommt ganz eilig
eine Madam.

Man. O mein Herr! (Ach!) ich bitte Sie um Ver-
zeihung: ich habe mich geirrt; ich glaubte,
Sie wären der gnädige Herr — (Irre ich,
oder irre ich nicht.

(da sie ihn aufmerksam ansieht.)
Pip. (Madame ist die Bettel? Sehet einmal,
welche Rolle sie spielt. O das Kleid sagt
mehr als zu deutlich, wie die Sache zugegan-
gen ist; und wer sollte sie nun wohl her-
ra-then? Ich gewiß nicht; mag sie ihr Vater
nehmen. Ich will mich ganz still fortmachen.)
(er schickt sich an, fortzugehen, Mandine hält
ihn zurück.)

Man. Ey! du bist Pippo: ich habe dich wohl ge-
kennt. O wie lieb ist es mir, daß du her-
gekommen bist; aber wer hat dich denn also
angekleidet?

Pip. Laß mich gehen.

Man. Sieh einmal, habe ich nicht auch ein schönes
Kleid?

Pip. Packe dich zum Teufel, du schlechte Bettel!

Man. Ich?

Ⓞ

Pip.

Pip. A te.

Man. Alla tua Spofa?

Pip. Il Canchero
Che ti rofichi il nafo.
Dopo quel ch'è feguito
E che ti trovo qui con quel veftito?

Man. Me l'ha dato il Padrone.

Pip. Eh, fi: t'ha dato
Il Diavol che ti porti. E' ben per quefto
Che più per me non fai. S'io ti trovava
Con il veftito tuo, via, via, poteva
Penfare, e non penfar, ma ritrovandoti
Come t'ho ritrovata,
M'hai la mente confufa ed imbrogliata.

Man. Innocente fon io te l'afficuro
Ma fu il Padrone,

(per partire, in quefto Biagio)

SCENA XI.

Biagio e detti.

Biag. Uccomi quà, eccomi quà ancor io.

Man. Oh benedetto il mio Papà! vedete,
Che Pippo mi difcaccia.

Biag. Tu? così? Figlia mia? no, bricconaccia.

Man. Misera me! che ho fatto?

Pip. Se la prenda chi vole, io non fon matto.

Biag.

Pip. Du.

Man. Deine Braut?

Pip. Ich wollte, daß du einen Schaden an deine Nase bekämeſt, nachdem, was hier vorgefallen iſt, und daß ich dich alſo gekleidet antreffe.

Man. Der gnädige Herr hat mir dieſes Kleid geſchenkt.

Pip. Ey ja, er hat es dir geſchenkt, daß dich der — und dieſerwegen biſt du auch nicht mehr für mich. Wenn ich dich in deinen Kleidern gefunden hätte, konnte ich denken und nicht denken; aber da ich dich ſo antreffe, wie ich dich gefunden habe, macheſt du mich ganz verwirrt im Kopfe.

Man. Ich bin gewiß unſchuldig, ich verſichere es dir; aber der gnädige Herr —
(da ſie weggehen will, kommt Blaſio.

Filfter Auftritt.

Blaſio und die Vorigen.

Blaſ. Hier bin ich nun auch.

Man. O mein beſter Vater! ſehet einmal, wie mich der Pippo von ſich ſtößt.

Blaſ. Du? alſo? meine Tochter? Nein, ſchlechtes Menſch!

Man. Ich Unglückliche! was habe ich denn ge-
than?

Pip. Es mag ſie nehmen, wer da will, ich bin kein Narr.

G 2

Blaſ.

Biag. Sì, sì. A quei contrafegni,
 Più semplice non credo
 Quel core, ch'io credeva semplicetto,
 Guardatela in che aspetto!
 Va via. Son quà venuto
 Con un core da padre,
 Ma ho fatto nel vederti un core d'orso.

Pip. Ed io un cor da cinghiale.

Biag. Mutato il mio pensiero.

Pip. Cambiato ho d'opinione.

Biag. Resta pur col padron.

Pip. Sta col padrone.

Man. Ah! nò per carità

Morir mi fate.

Biag. Crepa.

Pip. Schiatta.

Man. Perche tanto furore!

Biag. Perchè son uom d'onore.

Pip. Perchè divento rosso

Solo a vederti quel vestito in dosso.

Man. Maledetto vestito

Che abborrita mi rende!

Sù gl'occhi vostri istessi in quest'istante

Ecco ch'io me lo spoglio.

SCENA

Blas. Ja, ja! bey diesem Anzeigen glaube ich dieses Herz nicht mehr so unschuldig, als ich es sonst glaubte; sehet einmal, in welchen Puff! packe dich fort! Ich bin mit einem Vaterherze hergekommen, aber da ich dich gesehen habe, hat es sich in ein Bärenherz verwandelt.

Pip. Und ich habe ein wildes Schweinherz.

Blas. Meine Denkfungsart hat sich verändert.

Pip. Ich bin auf andere Gedanken gerathen.

Blas. Bleib immer bey deinen gnädigen Herrn.

Pip. Lebe mit den gnädigen Herrn.

Man. O nein! ich bitte um alles, ihr bringet mich ums Leben.

Blas. Stirb!

Pip. Zerhörste!

Man. Warum denn so grausam?

Blas. Weil ich ein rechtschaffener Mann bin.

Pip. Weil ich mich schäme, wenn ich nur dieses Kleid an deinem Leibe sehe.

Man. Das verdammte Kleid, welches mich zum Scheusal macht; ich will es sogleich in eurer Gegenwart ablegen.

SCENA XII.

*Il Conte e detti.***Il C.** Ah! Che vedo! che fai?**A** Ferma, non voglio.**Man** Deh lasciatemi far.**Il C.** Perchè Mandina?**Man.** Perchè il Papà mi sgrida,

E quel ch'è peggio,

Il povero mio Pippo è disgustato.

Il C. Che Pippo, Pippo è morto.**Pip.** Pippo a dispetto vostro è vivo, e sano.**Il C.** Come? che ardir! fuori di quà villano.**Biag.** Alto là, che ancor io,

Mi pongo in sua difesa.

Il C. Entrambi ucciderò con questo ferro.**Pip.** Ajuto.**Biag.** Ajuto.**Man.** O Dio! Pietà Signore.**Il C.** Via di qua temerarij.**Pip.** Eh vado Signor si,Ma questa qualchedun l'ha da scontare. *(parte.***Biag.** Non fosse mai venuto a villeggiare. *(parte.*

SCENA

Zwölfter Auftritt.

Der Graf, und die Vorigen.

Graf. Ach was sehe ich! Was machest du?
Halt ein! ich will nicht.

Man. Ich bitte Sie, lassen Sie mich machen.

Graf. Warum, Mandine?

Man. Weil mein Vater mit mir schmählet; und was noch ärger ist: mein Pippo ist wider mich aufgebracht.

Graf. Was Pippo? Pippo ist todt!

Pip. Pippo befindet sich, Ihnen zum Troß, gesund und wohl.

Graf. Wie? welche Verwegenheit! Packe dich fort, grober Bauer!

Blas. Halt! ich bin auch zu seiner Bertheidigung da.

Graf. Ich will euch beyde mit diesem Degen umbringen.

P p. Hülfe!

Blas. Hülfe!

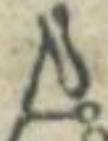
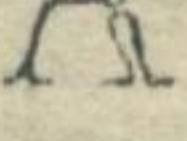
Man. O Gott! Haben Sie Erbarmen, gnädiger Herr!

Graf. Fort mit euch Verwegenen!

Pip. Ich gehe, mein Herr! ja! aber Sie sollen schon sehen. (geht ab.)

Blas. Wäre ich doch niemals in die Stadt gekommen! (geht ab.)

SCENA XIII.

*Il Conte e Mandina.**Man.*  ddio brutto Padrone.*Il C.*  Dove andate?*Man.* Io vado a consolar Pippo, e il Pappà.*Il C.* Ma voi morir mi fate.*Man.* O che buggiardo,
Come vi fò morir senz'armi in mano?*Il C.* Eccovi il ferro, ed ecco il petto mio.*Man.* Cos ho da far?*Il C.* Ferite —

Ehi cosa fate?

Man. Io faccio tutto quel che comandate.*Il C.* Quand'è così carina

Vi comando di subito sposarmi.

Man. Sposarvi? — oh questo poi —*Il C.* Via sù da brava, facciam presto.*Man.* Ci hò un picciol dubbio.*Il C.* E quale?*Man.* Il dubbio è questo.*Il dubbio che tengo**Sentite qual'è.**Io prender sol voglio**Pippin per Marito,**L'affare è finito,**Di più dir non sò.*

Il C.

Drenzehnter Auftritt.

Der Graf und Mandine.

Man. Neben Sie wohl, abscheulicher Herr!

Graf. Wohin?

Man. Ich gehe, meinen Pippo und den Vater zu trösten.

Graf. Aber du bringest mich ums Leben.

Man. O der Lügner! Wie kann ich Sie ohne Waffen umbringen?

Graf. Hier hast du den Degen, und hier ist meine Brust.

Man. Was soll ich machen?

Graf. Stoß zu! — He! was machest du?

Man. Ich thue alles, was Sie befehlen.

Graf. Also, meine Beste! befehle ich dir, mich gleich zu heyrathen.

Man. Sie heyrathen? das wäre noch so was —

Graf. Wohlan! fort, beherzt; wir wollen geschwinde machen!

Man. Ich habe noch einen kleinen Zweifel.

Graf. Und welchen?

Man. Der Zweifel ist dieser:

Der Zweifel, den ich hege,

Hören Sie einmal an:

Pippino nur alleine

Soll mein Gatte seyn;

Die Sache ist zu Ende,

Mehr ich nicht sagen kann.

G 5

Graf.

Il C. *Or quel ch'io sostengo,
Sentite cos'è.
Se avrete l'orgoglio,
Di dirmi più questo,
In summo ben presto
Pippin manderò.*

Man. *Cù cù, non lo credo,
Montate qua sù.*

(deridendolo come si fa ai fanciulli.

Il C. *Oh qui poi non cedo,
Non joffro di più.*

Man. *Pippino voglio prendere
Se credo di schiattar.*

Il C. *No, che nol prenderete.*

Man. *Sì, che lo prenderò.*

a 2. *Per vincer questo gioco
Vedrete ben fra poco,
Che cosa far saprò.*

SCENA XIV.

*Paolino, Ninetta, e Giannina, che lo tengono per
il vestito.*

Nin. *Non Signor, dalle mani
Voi non ci scapperete.*

Paol. *Ma da me che volete?*

Gian. *Vogliam nostra Sorella.*

Paol. *Andate a ricercarla, a chi la tiene.*

Nin.

Graf. Und das, was ich behauptete,
Höre mir nur an:
Bist du stolz genug,
Mir dieses mehr zu sagen,
So soll Pippo gar bald
In Rauch verwandelt werden.

Man. Ku, ku! das glaube ich nicht;
Steigen Sie da hinauf.
(Da sie ihn verspottet, wie man die kleinen Kinder auszulachen pflegt.)

Graf. Hiervon gehe ich nicht ab,
Und leid auch nichts mehr.

Man. Pippo soll meine seyn,
Und sollt ich auch zerplätzen.

Graf. Nein, du sollst ihn nicht haben!

Man. Ja, ich nehm ihn mir!

2. Um das Spiel zu gewinnen,
Sollen Sie gar balde sehen,
Was ich zu thun vermag.

Vierzehnter Auftritt.

Paolino, Ninette und Hannchen, welche
ersten am Kleide halten.

Nin. Nein, mein Herr! wir lassen Sie nicht
entwischen.

Paol. Aber was wollet ihr von mir?

Han. Wir verlangen unsere Schwester.

Paol. Gehet, und sucht sie bey demjenigen, der
sie hat.

Nin.

Nin. Ella è in questo Palazzo. Alfine poi
Siamo il suo fangue; e noi
Siamo venute aposta.

Gian. Perchè vogliam sapere in conclusione
Quello ch'abbia di lei fatto il padrone.

Paol. E che cosa volete
Ch'abbia fatto di lei?

Nin. Siamo genti meschine,
Ma fiam genti da bene.

Gian. E fiamo tante volte,
State anche noi in Città sole, e folette,
Ma nessuno di noi può dire un ette.

Nin. Fuori nostra Sorella.

Gian. La vogliamo vedere.

Nin. E vogliamo da lei tutto sapere.

Gian. Perchè la poveretta,
E buona, e semplicitta.

Nin. Ma il padrone non è già un galantuomo.

Gian. Anzi egli è un malandrino.

Paol. Ma piano un pocolino.
Io qui non c'entro già poco, nè molto,
E voi or ora mi graffiate il volto.

Nin. Orsù, bel Signorino, noi vogliamo
Veder nostra Sorella.

Paol. E che l'ho qui in tasca?

Gian. Voi sapete
Dove si trova, Andiamo.

Nin. Guidateci.

Paol. Ma io vi lascio andare
Femmine indiavolate.

Gian.

Nin. Sie ist in diesem Pallast. Kurz, wir sind von einem Blute; und blos deswegen hergekommen.

Han. Wir wollen endlich wissen, was der gnädige Herr mit ihr gemacht hat?

Paol. Und was soll er mit ihr gemacht haben?

Nin. Wir sind arge, aber rechtschaffene Mädchen.

Han. Und wir sind so ofte allein, ganz allein in der Stadt gewesen, aber es kann uns niemand etwas nachsagen.

Nin. Heraus mit unserer Schwester!

Han. Wir wollen sie sehen.

Nin. Und wir wollen von ihr alles erfahren.

Han. Denn das arme Mädchen ist gut und unschuldig.

Nin. Aber an den gnädigen Herrn ist eben nicht viel Gutes.

Han. Er ist vielmehr ein Räuber.

Paol. Aber nur sachte ein wenig; ich habe hieran wenig oder gar keinen Antheil, und dennoch zerkrast ihr mir das Gesicht.

Nin. Fort, schöner Herr! wir wollen unsere Schwester sehen.

Paol. Habe ich sie denn hier in der Tasche?

Han. Sie wissen, wo sie ist; wir wollen gehen.

Nin. Führen Sie uns.

Paol. Aber ich lasse euch gehen, ihr vertheuflten Mädchen.

Han.

Gian. Ella farà rinchiusa.

Nin. L'avrà il Conte nascosta.

Paol. Era qui or ora.

Con suo Padre, col Conte, e che fo io:

Or farà nel giardino,

O nell'appartamento qui vicino.

Nin. Bene. A cercarla andiamo.

Ma se non la troviamo,

Ma se c'infocchiate,

Allor si che faremo indiavolate.

Si Signore che ho ragione

Se m'accendo di furore:

Mia Sorella mi sta a core,

Perchè l'amo più di me.

No, l'azion d'un traditore

Sopportarla non si dè.

Ecco qua quando si dice

Quello a quella fa del bene.

Bricconacci! Dir conviene,

Che c'è sotto il suo perchè

E voi altri Signorini

Colla Cipria, e i manichetti,

Insegnate ai Contadini.

Quel che lecito non è.

(parte con Gian.

Paol. Grazie al Cielo, che alfine da costoro

Io mio son liberato!

Se il Conte or ci s'incappa è consolato.

(parte.

SCENA

Han. Sie wird eingeschlossen seyn.

Nin. Der Graf wird sie versteckt haben.

Paol. Sie war nur eben jetzt da mit ihrem Vater, den Grafen, und ich weis nicht, mit wem noch mehr; nun wird sie im Garten, oder im nächsten Zimmer seyn.

Nin. Recht gut; wir wollen sie auffuchen, wenn wir sie aber nicht finden, oder Sie uns was weiß machen, alsdenn wollen wir erst eingefleischte Teufelinnen seyn.

Ja, mein Herr! ich habe Recht,

Wenn ich vor Wuth entbrenne;

Meine Schwester liegt mir am Herzen,

Weil ich sie mehr als mich selbst liebe.

Nein! die Handlung eines Verräthers

Muß man keinesweges dulden.

Sehet einmal, wenn man sagt:

Dieser thut jenen Gutes;

Ihr Schelmen, so muß man denken,

Das dahinter was verborgen ist.

Und ihr andern süßen Herren

Mit gepuderten Köpfen und Manschetten,

Lehret denen Landleuten,

Was nie erlaubt gewesen ist. (geht mit Han. ab.)

Paol. Dem Himmel sey Dank, daß ich diese endlich los bin! Wenn sich der Graf nun mit ihnen einläßt, so ist er verlohren. (geht ab.)

Sunf=

SCENA XV.

Strada rimota fuori delle Mura della Città con Boschetto da un lato.

Pippo, indi Mandina vestita da Pastorella.

Pip. **C**ospetto! Sbigotita
Da ogn'un se n'è fuggita.
Ma cercarla dobbiamo,
Perchè a pensarci ben la poveretta
Maliziosa non par, ma semplicetta.
Basta — Finchè suo padre
Cercandola se n'v'è per altra via
Nascosta in qualche parte esser potria.
(entra, e poi ritorna.)

Man. Misera me! da tutti
Me n'fuggirò così. Di più tornarmene
A Casa mia non oso.
Non ho più padre, nè padron, nè sposo.
Ma poi cosa farò? fra quelle piante.
Finchè la notte arrivi, o sventurata,
Pensando ai casi miei starò celata.
(va per ritirarsi, e s'incontra con Pippo, voltandosi per fuggire.)

Oimè!

Pip. Oh cospetto! Lupos est in trappola.
(trattenendola.)

Man.

Fünfzehnter Auftritt.

Eine entfernte Straße ausserhalb der Stadtmauer mit einem Gebüsch von einer Seite.

Pippo, hernach Mandine als eine Schäferin gekleidet.

Pip. Zum Henker! ganz erschrocken ist sie allen entlaufen; allein wir müssen sie suchen; denn wenn man es recht überlegt, das arme Mädchen scheint mir gar nicht boshast, aber einfältig; und vielleicht hatte ihr gnädiger Herr bishero nur die Absicht. Genung — So lange sie ihr Vater auf einer andern Seite sucht, könnte sie wohl irgendwo verborgen stecken.

(er geht hinein, und kommt hernach wieder.)

Man. Ich Unglückliche! soll ich denn also allen aus dem Wege gehen? Wage ich es nicht mehr, nach Hause zurück zu kehren? Ich habe keinen Vater, keinen Herrn, keinen Bräutigam mehr. Aber was soll ich endlich anfangen? Ich will unter diesen Bäumen, bis die Nacht anbricht, über meine Begebenheiten nachdenken, und versteckt bleiben. (sie will sich verstecken, und begegnet den Pippo, worauf sie umkehrt, um davon zu fliehen.) O weh!

Pip. Ey tausend! Der Wolf ist in der Falle.
(da er sie zurückehlet.)

S

Man.

Man. Lasciami. Ho già risolto
Di andarmene di quà
Lontana a domandar la carità.

Pip. Eh, molti in questo caso
Ne troveresti, che te la farebbero.

Man. Il Cielo sempre ajuta.

Pip. Eh, via: senti Mandina:
A tutto c'è rimedio. E quando poi
Io sapessi la cosa giusta, giusta,
E che non fosse, il caso disperato,
Sappi ch'io t'amo ancor come ti ho amato.

Man. E qual cosa è codesta
Che vorresti sapere?

Pip. Io quella intendo
Della notte passata.
Col Conte io vò saper com'ella è stata.

Man. Io te la dirò giusta. Il mio Padrone
Vieni con mè mi disse.
Io dove gli domando.
Risponde, lo vedrai: feguo i suoi passi:
Mi guida in belle stanze:
Ivi mi prende il sonno:
Io m'addormento: dormo; e nel destarmi,
Senza saperne come,
Forse, da una sua vecchia Cameriera,
Io sono stata vestita in tal maniera.

Pip. E così dopo poi cos'è accaduto?

Man. Niente, niente, meschina!

E voi senza ragion, genti inumane,
Mi avete strapazzata come un Cane. *(piange.*
Pip.

Man. Laß mich gehen! Ich habe mir vorgenommen, von dannen zu gehen, und in der Ferne um Almosen zu bitten.

Pip. In diesem Fall wirst du viele finden, die dir gerne etwas geben werden.

Man. Der Himmel läßt's nicht an Hülfe mangeln.

Pip. He! höre, Mandine! Man hat wider alles ein Mittel; und wenn ich die Sache recht ordentlich wüßte, und der Fall nicht sehr böse wäre, so wisse, daß ich dich noch so liebe, wie sonsten.

Man. Und was ist es wohl, was du wissen möchtest?

Pip. Ich verstehe darunter, was in der vergangenen Nacht mit den Grafen vorgegangen ist; das will ich wissen, wie es gewesen.

Man. Ich will es dir recht erzählen: Der gnädige Herr sagte zu mir, komm mit mir; ich fragte ihn, wohin? er antwortete mir, du sollst es schon sehen; ich folgte ihm nach; er führte mich in schöne Zimmer; Hier überfällt mich der Schlaf, ich schlafe ein, ich schlafe, und indem ich erwache, sehe ich mich, ohne zu wissen, wie es zugegangen, vielleicht auch von seiner alten Kammerfrau, also angekleidet.

Pip. Und was ist denn darauf geschehen?

Man. Nichts, gar nichts; ich Unglückliche! Und ihr grausamen Menschen habet mich ohne Ursache wie einen Hund mißhandelt. (weint.)

H 2

Pip.

Pip. Poverina vien quà.
 (Proprio ella parla con semplicità.)
 Sentimi: io ti vò bene;
 Onde senza timore
 Meco a casa ritorna,
 Che là ci sposeremo.

Man. Ma io più non ti voglio.

Pip. Non mi vuoi più? perchè?

Man. Perchè tu fosti
 Meco tanto cattivo.

Pip. No, cara: io son buonino
 Al par d'un Agnellino
 Dammi la mano, e vieni, o gioja mia,
 Che più restar non dei quà sulla via.

(*Man. ricusa di dargli la mano.*)

*Via, sia buona, e sia gentile,
 Non ti stare a puntigliar.
 S'io non guardo nel sottile.
 Tu nemmen ci hai da guardar.
 Fosti tu una Colombina
 Fra gli artigli del Falcone,
 E saresti, poverina
 Forse adesso a spasimar;
 Ma l'amor ch'io per te sento,
 M'ha condotto in buon momento
 Per poterti far scappar.
 Or se dunque io t'ho salvata,
 Colombina mia adorata
 Nel mio seno hai da volar.*

Dam-

Pip. Armes Mädchen, komm her! (Sie redet ganz aufrichtig.) Höre einmal: Ich will dir wohl; derowegen komm ohne Furcht in mein Haus zurück, wo wir uns verheyra-then wollen.

Man. Allein, ich mag dich nicht mehr.

Pip. Du willst mich nicht mehr? Warum?

Man. Weil du so arg gegen mich warest.

Pip. Nein, Beste! ich bin so geduldig, wie ein Lämmelein. Gieb mir die Hand, und komm, mein Schatz! du sollst nicht länger auf der Straße bleiben.

(Mandine weigert sich, ihm die Hand zu geben.)

Still! sey gut und artig,
 Und grübele nicht nach;
 Wenn ichs nicht so genau nehme,
 So folge meinem Beyspiel.
 Wärest du ein Täubchen
 In den Klauen eines Falken,
 Und du Arme in Gefahr,
 Vielleicht jeto zu erblaffen.
 Allein die Liebe, die ich zu dir trage,
 Hat mich zur glücklichen Stunde hergebracht,
 Daß du dem Tode entgehen kannst.
 Wenn ich dich also hab errettet,
 Mein liebenswürdiges Täubchen,
 So flieh in meinen Schoos.

*Dammi, dammi un occhiatina:
Fammi, fammi un bel risetto.
Vieni, vieni tutta affetto,
Ed andiamoci a sposar.* (partono.

SCENA XVI.

Campagna, dov'è situata la Casa di Biagio, Colline in
prospetto, e fiume, che attraversa la Campagna
da un lato di là dal fiume parte della Città in po-
ca distanza.

Biagio, Ninetta, e Giannina.

Biag. Ah non sò dove diavolo
A Nascosta ella si sia
Di quà, e di là fin ora ho ricercato,
E s'ella non vien son disperato.

Nin. Ah! chi sà, poverina,
Dove sarà fuggita,

Gian. Chi sà che in qualche casa
Non venga trattenuta.

Biag. Ah! ch'io non trovo più consolazione.

Nin. Oh! vedete, papà, viene il Padrone.

Biag. Il Padrone? oh meschin:
Presto ragazze a ritirarci andiamo,
Presto, presto, veder non ci lasciamo.

SCENA

Wirf, ach wirf einen Blick auf mich!
 Lächele freundlich, freundlich zu!
 Komm voller Lieb und ganz Liebe,
 Und laß uns ein Paargen werden. (gehen ab.)

Sechszehnter Auftritt.

Ein Landguth, auf welchen das Haus des Blasio steht.
 Hügel in der Ferne, und ein Fluß, welcher zwerch
 über das Guth läuft. Auf einer Seite des Flusses
 ein Theil der Stadt, in weniger Entfernung.

Blasio, Ninette und Hannchen.

Blas. Ich weis zum Henker nicht, wo sie sich
 S muß versteckt haben; ich habe sie schon
 hie und da gesucht, und wenn ich sie nicht
 finde, so gerathe ich in Verzweiflung.

Nin. Ach! wer weis, wohin die Arme wird ihre
 Zuflucht genommen haben.

Han. Vielleicht hat man sie auch in irgend einem
 Hause angehalten.

Blas. Ach ich bin untröstlich!

Nin. O! sehet, Vater! dort komme der gnädi-
 ge Herr.

Blas. Der gnädige Herr? der Bösewicht! Ge-
 schwind, Mädchen! wir wollen uns hur-
 tig bey Seite machen, und uns nicht sehen
 lassen.

SCENA XVII.

*Il Conte e Paolino.***Il C.** Ah chi sà dove è mai?**Paol.** Poco lontanaSarà di quà: Ragazza, e sola dove
Volete che fia andata?**Il C.** Temo forse

Che i suoi l'abbian nascosta

Per fare a me un dispetto: ma s'è vero

Tremi ciascun. Seguimi, io vuò che andiamo

Gente ad armar. Di nuovo io vuò Mandina

Rapire a suoi. Da sdegno, da dispetto

Da amore, e gelosia, sento in un tratto

Così avvamparmi il seno,

Che il fuoco mio non sò tener più a freno.

Paol. Ma penso che potreste

Forse trovarvi in qualche brutto imbroglio.

Il C. Più non star a inquietarmi, io così voglio.*Si ricerchi, si ritrovi**S'ella fosse ancor sotterra;**Se qualchuno la riserra,**Render conto a me dovrà.***Paol.** *Caro Amico non van bene**Tanti chiassi, e tante scene;**Voi farete mormorare**E la Villa, e la Città.***Il C.** *M'hai seccato.***Paol.** *Ma aspettate.*

Il C.

Siebzehnter Auftritt.

Der Graf und Paolino.

Graf. Wer kann wissen, wo sie seyn mag?

Paol. Das Mädchen wird nicht weit von hier seyn; wo will sie alleine hin?

Graf. Ich befürchte, daß die Ihrigen sie, mir zum Troß, versteckt haben; ist es also, so zittere ein jeder. Folge mir! ich verlange, daß man Leute bewasne. Ich will noch einmal die Mandine den Ihrigen entführen. Ich bin ganz voll von Verdruß, Liebe, Eifersucht und Zorn, daß ich mich nicht halten kann.

Paol. Aber ich besorge, daß Sie sich vielleicht in eine verdrüßliche Sache verwickeln.

Graf. Beunruhige mich nicht mehr, ich will es also haben.

Man suche, und finde sie,
Und wäre sie unter der Erde;
Hat sie jemand eingeschlossen,
Der hats mit mir zu thun.

Paol. Lieber Freund! es geht nicht gut;
So vieles Lermen tauget nichts;
Stadt und Dorf wird davon reden.

Graf. Du machst mich ungeduldig.

Paol. Aber warten Sie.

H 5

Graf

Il C. *Vuò vendetta.*

Paol. *Ma non fate.*

Il C. *Ho ragione.*

Paol. *Non lo credo.*

Il C. { *Or son stanco* *in verità.*

Paol. { *V'ingannate*

Il C. { *Già bisogna alfin ch'io faccia*

{ *Qualche gran bestialità.*

Paol. < *Vuò seguirle acciò non faccia*

{ *Qualche gran bestialità.*

(parte.)

SCENA XVIII.

Pippo e Mandina.

Pip. *Vieni meco senza tema*
Per te Pippo parlerà.

Man. *Ab che in seno il cor mi trema*
Per timor del mio Papà
Ma chi sà —

Pip. *Non temer niente.*

Man. *Che dirai!*

Pip. *Che non ti sgridi.*

Man. *Niente più?*

Pip. *Che sei buonina.*

Man. *E nient'altro?*

Pip. *Che Mandina —*

Man. *In quest'oggi vuoi sposar.*

Pip. *Ab furbetta!*

Man. *Tristarello!*

Pip.

Graf. Ich will Rache.

Paol. Aber thun Sie es nicht.

Graf. Ich habe Ursache.

Paol. Ich glaube es nicht.

Graf. (Nun bin ich wirklich müde.

Paol. (Sie betrügen sich in der That.

Graf. (Ich muß doch endlich nur
Zu einer schwarzen Handlung schreiten.

Paol. (Ich will ihn folgen, um zu hindern,
Eine schwarze That zu thun.

Achtzehnter Auftritt.

Pippo und Mandine.

Pip. Komm mit mir, ohne dich zu fürchten,
Pippo wird für dich das Wort führen.

Man. Ach wie zittert mir das Herz im Leibe!
So sehr fürchte ich meinen Vater;
Aber wer weiß —

Pip. Fürchte dich nicht.

Man. Was willst du sagen?

Pip. Daß er dich nicht ausschmählen soll.

Man. Nichts mehr?

Pip. Daß du ein gutes Kind bist.

Man. Und nichts anders?

Pip. Daß Mandine —

Man. Du noch heute des Tages heyrathen willst.

Pip. Die Schlaue!

Man. Der Schalk!

Pip.

Pip. *Gioja cara!*

Man. *Pippo bello!*

Pip. *Uh che caldo!*

Man. *Uh che gran foco!*

a 2. *Dal contento a poco a poco
Io mi sento trasformar.*

SCENA XIX.

Giannina, Ninetta, e detti.

Gian. *A* *lfin ti ritrovo.*
A *Mia cara sorella*
Il cor mi saltella
Di Gioja nel sen.

Nin. *Oh quanto contento*
Mia cara Mandina
Di gioja carina
Da pianger mi vien.

a 2. *Per te nel mio seno*
Provai tal dolore
Che già venir meno
Sentiva il mio core.

Man. *Di voi mie sorelle*
Son grata all' affetto
Per voi nel mio petto
Eguale è l'amor.

Pip. *Godete godete,*
Mie care Cognate,

Ben

Pip. Mein Schatz!

Man. Mein schöner Pippo!

Pip. O wie warm!

Man. O was für Feuer!

2. Das Vergnügen fänget an,
Nach und nach mich zu verwandeln.

Neunzehnter Auftritt.

Hannchen, Ninette, und die Vorigen.

Han. Endlich finde ich dich,
Beste Schwester! wieder.
Mein Herz springet mir
Vor Freude und Vergnügen.

Nin. O was für Vergnügen!
Meine liebe Mandine!
Freudenthränen
Bergiesse ich um dich.

2. Deinetwegen empfand mein Herz
So vielen Schmerz und Angst,
Daß ich schon spürte, wie der Tod
Sich meinen Tagen nahte.

Man. Ich danke, beste Schwestern!
Für eure wahre Liebe,
Die gegen euch in meinen Herzen
In gleicher Stärke brennt.

Pip. Freuet, freuet euch,
Beste Schwägerinnen!

llm.

*Ben ben v'abbracciate,
Ch'io gusto ci avrò!*

Gian. *In questi momenti*

Ben farlo si può.

Nin. *Nò nò più lamenti*

Da far io non ho.

Pip. *Mie care Parenti*

Anch'io v'amerò.

Man. *Più dolci contenti*

Bramar io non sò.

SCENA XX.

Biagio e detti.

Biag. *Uh! che veoo; è qui Mandina*

Or chi sà s'è ritornata

Così semplice, e buonina

Come quando ella partì.

Pip. *Non temete nò per questo,*

V'assicuro, vi protesto

Ch'ella è buona, e semplicina

E so ben ch'ella è così.

Gian. { *Dunque datele il perdono*

Nin. { *Mio carissimo Papà.*

Man. { *Dunque datemi il perdono*

Mio Carissimo Papà.

Biag. *Nò, sdegnato più non sono*

Quando sia la verità.

Man. {

Gian. { *Ma quì intanto che facciamo.*

Nin. {

Pip.

Umfasst euch herzlich,
So bin ich entzückt.

Han. In solchen Augenblicken
Kann man es wohl thun.

Lin. Nein, nein! zu klagen
Ich nicht mehr Anlaß habe.

Pip. Meine besten Verwandten!
Ich werde euch gleichfalls lieben.

Man. Kein größeres Vergnügen
Konnte ich mir jemals wünschen.

Zwanzigster Auftritt.

Blasio und die Vorigen.

Blas. Was sehe ich! Mandine ist wieder da!
Wer weiß aber, ob sie so unschuldig
Und so gut wiedergekommen,
Als sie weggegangen ist.

Pip. Besorget dieserwegen nichts;
Ich versichere und betheuere euch,
Daß sie gut und unschuldig ist,
Und ich weiß es gewiß.

Han. Verzeihet ihr also, liebster Vater!

Lin. Wohlan, verzeihet mir,

Man. Herzallerliebster Vater!

Blas. Nein, ich bin nicht mehr böse,
Wenn es wahr ist.

Man. {
Han. { Was machen wir aber indessen hier?
Lin. {

Pip.

Pip. *Dunque in Casa ritorniamo.*

Biag. *Sì, ma prima in mia presenza.
Voi la man v'avete a dar.*

Man. *Son contenta;*

Pip. *Son contento;*

Man. *Or son tua —*

(*si danno la mano.*)

Pip. *Son tuo marito.*

a 5. *Così il Conte avrà finito*

Di venirci a disturbar.

Così almeno avrem finito

Di star sempre a sospirar.

SCENA XXI.

Il Conte con gente armata, e detti, indi Paolino.

Il C. *Alto là, nissun si mova*

Se a fuggir qualcun si pruova

Fate fuoco immantimente

Senza alcuna carità.

a 5. { *Oh che colpo inaspettato.*

Pip. { *Dal timor mi manca il fiato,*

Man. { *Non ho forza di parlar.*

{ *Ah non so dove mi sia*

Gian. { *Tutta sentomi gelar.*

Nin. { *Che paura Mamma mia*

Biag. { *Sento il core palpar.* (guardando gli armati.)

Il C. *Via su presto quel fursante*

Sia legato in quest'istante

Già

Pip. Wir wollen immer zu Hause gehen.

Blas. Allein ihr müßet euch vorher,

In meiner Gegenwart, die Hände geben.

Man. Ich bin es zufrieden.

Pip. Ich auch.

Man. Nun bin ich deine. (Sie geben sich die Hände.)

Pip. Ich bin dein Gatte.

5. Also wird der Graf uns nie
In unsrer Ruhe stören;
Und also werden wir
Dem Leid ein Ende sehen.

Ein und zwanzigster Auftritt.

Der Graf mit bewafneten Leuten und die
Vorigen, hernach Paolino.

Graf. Halt! niemand rühre sich!
Will jemand mit der Flucht sich retten,
Gebt Feuer, und schießt ihn todt.

5. { D unerwarteter Vorfall!
Pip. { Die Furcht benimmt mir den Athem.
Man. {

Man. { Ach! ich weiß nicht, wo ich bin;
Nin. { Ich bin vor Angst ganz starr.
Blas. { D welche Furcht, beste Mutter!
Mein Herze klopft mir.

(Indem er die Bewafneten sieht.)

Graf. Fort, geschwind! dieser Dieb
Muß sogleich gebunden werden.

J

Man.

*Già Mandina ha d'esser mia
E nessun me la torrà.*

*a 5. Ab: Signore in cortesia.
Deb: movetevi a pietà.*

*Paol. Caro Conte in cortesia (escendo fuori.
Cosa fate per pietà.*

Il C. Non v'ascolto.

*Man. {
Pip. { Ma sentite.*

Il C. Non abbado a ciò che dite.

*Biag. {
Nin. { Padron caro.*

Gian. {

Il C. Non parlate.

*Paol. {
Man. { Io vi prego.
Pip. {*

*Il C. Invan sperate
Ch'io vi voglia perdonar.*

Man. Il mio Pippo a me lasciate. (s'inginocchiano.

Pip. In prigion non mi mandate

*a 2. Co - sospi - ri - col - le - lacrime,
Vel do - man - do in ca - rità.*

*a 5. Se la Grazia non ci fate
Non ci alziamo più di quà.*

(s'inginocchiano tutti gli altri fuori che Paol.

*Paol. Se la Grazia lor non fate
Più non s'alzano di quà.*

Il C.

Mandine soll die Meinige seyn,
Und niemand wird sie mir entreißen.

5. Ach, Herr, ums Himmels willen,
Haben Sie Mitleiden mit uns.

Paol. Lieber Graf! ich bitte, (da er herauskommt.
Was machen Sie?

Graf. Ich höre euch nicht an.

Man. { Aber hören Sie.
Pip. {

Graf. Ich achte nichts, was ihr saget.

Blas. {
Min. { Bester gnädiger Herr!
Han. {

Graf. Kein Wort mehr.

Paol. {
Man. { Ich bitte Sie.
Pip. {

Graf. Ihr hoffet vergebens,
Daß ich euch verzeihe.

Man. Lassen Sie mir meinen Pippo. (sie knien nieder.

Pip. Schicken Sie mich nicht ins Gefängniß.

2. Mit Seufzer, mit Thränen
Flehe ich um Ihre Barmherzigkeit.

5. Wenn Sie uns diese Gnade nicht erzeigen,
So stehen wir nicht auf.

(sie knien alle nieder, bis auf Paolino.

Paol. Wenn Sie ihnen nicht Gnade erzeigen,
So stehen sie nicht auf.

Il C. *Presto alzatevi cospetto*
Lo sapete, già l'ho detto
Che la grazia non vuò far.

Pip. {
 Biag. { *Ma Signor.*

Il C. *Non mi stordite.*

Pip. *Sono già marito, e moglie.*

Il C. *Come! quando! cosa dite!*

a 5. *(Vi diciam la verità.)*

Il C. *Son confuso, son perplesso.*

Paol. *Superate alfin voi stesso.*

Il C. *Di ragion non son capace.*

a 5. { *De lasciateci quì in pace*
 { *Non ci state a spaventar.*

Paol. { *Deb lasciategli quì in pace*
 { *Non gli state a spaventar.*

Il C. *Che risolvo? che ho da far?*
Ab per voi villani indegni
Vedo a terra i miei disegni,
Son tradito, son deluso,
E mi tocca a sopportar.
Ma la rabbia mi divora
Ho nel seno un Mongibello
Vado a perdere il cervello
Non sò più quel che mi far.

a 6. *Già la rabbia lo divora,*
Ha nel seno un Mongibello,
Par che perso abbia il cervello,
Non sa più quel che si far.

Pip.

Graf. Geschwind steht auf, zum Henker!
Ihr wisset, ich habe es schon gesagt,
Daß keine Gnade statt haben soll.

Pip. { Aber, gnädiger Herr!

Blas. { Macht mir den Kopf nicht warm.

Graf. { Wir sind schon Mann und Weib.

Pip. { Wie? Seit wann? Was saget ihr?

Graf. 5. Wir sagen Ihnen die Wahrheit.

Graf. { Ich bin bestürzt, ganz ausser mich.

Paol. { Ueberwinden Sie sich doch einmal.

Graf. { Vernunft ist von mir gewichen.

5. { Ach lassen Sie uns hier in Ruh,
Und schrecken Sie uns nicht mehr.

Paol. { Lassen Sie sie einmal in Ruh,
Und schrecken Sie sie nicht mehr.

Graf. Was soll ich thun? Wozu entschließ ich mich?

Wegen euch schlechtes Bauervolk
Ist mein Plan vereitelt;
Ich bin verrathen und verspottet,
Und muß alles Unglück ertragen.
Allein Wuth verzehret mich;
Meine Brust ist in voller Flamme;
Mein Kopf ist weg;
Und was soll ich fangen an.

6. Die Wuth verzehret ihn schon;
Seine Brust ist voller Feuer;
Sein Verstand ist weg;
Und er weiß nicht, was er thut.

Pip. { *Giacchè Sposi ora noi siamo.*
 Man. { *voi siete.*

Paol. {
 Biag. { *Cittì, e chietti andiamo via;*
 Nin. {

Gian. {

a 6. { *Su partiamo in compagnia,*
E sì lasci a strepitar.

II C. { *Tanta rabbia in vita mia,*
Mai non ebbi da provar.

F I N E.



Pip.
Man.
Paol.
Blas.
Tin.
San.

{ Da wir Gatten nunmehr sind,

{ Laßt uns still und heimlich gehen.

6. { Wohlan, laßt uns zusammen gehen,

{ Mag er toben, wie er will.

Graf.

{ Eine dergleichen Wuth habe ich nie

{ In meinen ganzen Leben gespürt.

E N D E.



<p>Das ist die erste</p> <p>Seite des Buchs</p> <p>und die zweite</p> <p>Seite des Buchs</p> <p>und die dritte</p> <p>Seite des Buchs</p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
---	---

1717

1717

Hinweise

Signatur	MT 8° 1260 Rara	Stok	de
----------	-----------------	------	----

RS

Bub

AK

Titelaufn.

AKB

FK

MT 8° 1260 de

Bio K

Bild K

SWK

Sonderstandort

Signum

Ausleihe-
vermerk

III/9/280 Ja-G 80/61

MT 1260

MT 1260

